



༄༅། །དོ་རྩེ་ལུང་པའི་སྐྱབ་ཐབས་སྒྲོམ་མེད་ཚོག་སྒྲིག་བཅུགས་སོ།།

The Sādhana of Vajrakīlaya  
An Unelaborated Liturgical Arrangement



དཀར་ཆག

Table of Contents

༡ རྡོ་རྗེ་ཕུར་བ་བཀའ་གཏེར་སྤྱི་བྱུང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་པ་བདུད་འཛོམས་རྡོ་རྗེའི་སྲུང་བྱུངས།  
The lineage supplication to the Buddha-word, revealed treasures, & general transmission lineages of Vajrakīlaya called *The Song of the Demon Destroying Vajra* ..... ~ 1 ~

༢ རྩོན་འགྲོ་དཀར་གཏོར།  
The Preliminary White Torma Offering ..... ~ 6 ~

༣ རྡོ་རྗེ་ཕུར་བ་ཡང་གསང་སྤྱི་མེད་གྱི་གསང་སྤྱི་བྱུང་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྣམ་ཐོལ་སྤྱིང་བོ།  
The Daily Practice of the Secret Accomplishment of the Unsurpassed Most Secret Vajrakīlaya, called *The Heart-Essence of the Play of Enlightened Activity* ..... ~ 10 ~

༤ དབྱིལ་འཕོར་བྱིན་དབབ།  
The Descent of Blessings Upon the Mandala..... ~ 32 ~

༥ གསོལ་ཁ།  
The Petition ..... ~ 35 ~

༦ ཚོགས་མཚོན།  
The Feast Offering ..... ~ 40 ~

༧ དཔལ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་ཕུར་བའི་སྐོང་བ་བདུད་འདུལ་སྲུགས་སྤྱིང་མ།  
The Demon-Subduing Mantra Sanctuary  
*The Restoration of Glorious Great Vajrakīlaya* ..... ~ 42 ~

༨ རྩོག་པ།  
The Repelling ..... ~ 52 ~

༨ དབང་ལེན།

Taking the Empowerment ..... ~ 60 ~

༩ ཡུར་པའི་བྱིན་རླབས།

The Consecration of the Phurba ..... ~ 63 ~

### བྱུང་འདེབས།

### Appendix

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

The Seven-Line Prayer ..... ~ 32 ~

ལྔ་གས་ཀྱི་རྩ་ལྗོངས་བཅུ་བཞིའི་བཤགས་པ།

Confession of the Fourteen Tantric Root Downfalls ..... ~ 74 ~

༄༅། །དོ་རྗེ་ལྷུང་པའི་བཀའ་གཏེར་སྤྱི་བྱུང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ་  
གསོལ་བ་འདེབས་པ་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེའི་སྐུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The lineage supplication to the Buddha-word, revealed treasures, and  
general transmission lineages of Vajrakīlaya called

### The Song of the Demon-Destroying Vajra

ཐོག་མའི་མགོན་པོ་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཁང་། །རིགས་ལྔ་བྱུང་ལས་གྱི་དབང་མོ་ཆེ། །  
འོད་གྱི་སྐུང་པོ་དོ་རྗེ་ཐོད་ཐེང་རྩལ། །དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན་བདུད་འདུལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ། །  
ཤྱི་ལ་མཆོད་པལ་གྱི་མཚོན་གནས་མ། །རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་བྱུང་པར་སྣ་ནམ་འཛིམས། །  
ལུང་བྱུང་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་རིགས་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོན་པའི་རྗེ་ཐོད་ཐོག་། །

thok mé gön po kün zang dor jé chang / rik nga trak tung lé kyi wang mo ché / ö kyi lang  
po dor jé thö treng tsal / dri mé shé nyen dü dü l dé chen gyal / shi la man ju pal gyi chö né  
ma / jé bang nyer nga khyé par na nam chim / shü bu rong zom khön rik ka gyü la / söl wa  
dep so ta wé dzong thop shok

To the lineage of the Buddha-word, I pray—Primordial Lord Samantabhadra; Vajra-Bearer; Five Families’ Herukas; Great Lekyi Wangmo; Prabhahasti; Vajra Thötreng Tsal; Vimalamitra; Demon-Subduing Queen of Bliss; Śīlamañju; Śākyadevī; the king and his subjects, the twenty-five; and in particular, Nanam, Chim, Shübu, Rongzom, and the clan of Khön: may the fortress of the view be gained!<sup>1</sup>

To the Buddha-word lin’age I pray –  
Primor’dial Kuntuzang; Dorje Chang;  
Dhya-ni’s Herukas; Lekyi Wangmo;  
Prabahasti; Dorje Thötreng Tsal;  
Dri mé Shé nyen; fiend tamer Bliss Queen;

Śī-la-mañ-ju; Śāk-ya-de-vī; king  
And subjects; twenty five: Nanam, Chim,  
Shübu, Rongzom, and the clan of Khön.  
May the fortress of the view be gained!

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོད་ཀྱི་ལྷོ་བ་འཕྱུ་ཅན། །སངས་རྒྱས་སྤྱིང་པ་དྲི་མེད་དོ་རྗེའི་ཞབས། །

རིན་ཚེན་དཔལ་བཟང་རང་གྲོལ་པ་སྤྲ་སྤྱིང་། །བདུད་འདུལ་རྣམ་ལྔ་ལྷོ་མ་སྤྱིང་དོ་རྗེ་ཅུལ། །

རྩ་སྟོན་མཚོག་གྱུར་སྤྱིང་སོགས་གཏེར་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོམ་པའི་འཕྲང་ཚོད་ཤོག།

chö kyi wang chuk gö kyi dep tru chen / sang gyé ling pa dri mé dor jé zhap / rin chen pal zang rang dröl pema ling / dü dül nü den dzam ling dor jé tsal / ra tön chok gyur ling sok ter gyü la / söl wa dep so gom pé trang chö shok

To the lineage of revealed treasures, I pray—Venerable Chökyi Wangchuk, Rigdzin Gödem Plumed With Vulture Feathers, Stainless Vajra Sangyé Lingpa, Rinchen Palzang, Self-Liberated Padma Ling, Dödül Nüden, Dzamling Dorjé Tsal, Ratön, Chogyur Ling, and the rest: may the perilous path of meditation be crossed!<sup>2</sup>

To revealed treasure <u>lin'eage</u> I pray: Chökyi Wangchuk, Plumed Rigdzin Gödem, the Stainless Vajra Sangyé Lingpa, Rinchen Palzang, and Self- <u>Lib'rated</u>	Padma Ling, Dödül-Nüden, Dzamling Dorjé Tsal, Ratön, Chogyur Ling – May meditation's <u>per'lous</u> path be crossed!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

མ་གཉགས་དཔལ་གྱི་མཚན་བརྒྱད་གཞུབས་སོ་བྱུང་། །འོ་བྲན་རྣངས་དང་ཨཱ་ཙཱ་རུ་སུའི་ཞབས། །

ལང་ལབ་བྱང་དོར་མཚོག་གི་སྟོབ་མ་བཞི། །འདར་འཕྱར་རིན་བཟང་ཅོག་དཔུལ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་། །

ཚགས་མེད་ཞབས་སོགས་བཀའ་བབ་ཚོས་བདག་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོན་པའི་སྟོག་ཟིན་ཤོག།

ma nyak pal gyi tsen gyé nup so zur / o dren lang dang a tsar nu rü zhap / lang lap jang dor chok gi lop ma zhi / dar char rin zang rok chal ter dak ling / chak mé zhap sok ka bap chö dak la / söl wa dep so chö pé sok zin shok

To the Dharma holders who transmit, I pray—Venerable Ma, Nyak, the eight glorious disciples, Nub, So, Zur, Odren, Lang, Youthful Ātsāra, Langlab Jangdor and his four supreme disciples, Venerable Darchar, Rinzang, Rok, Chal, Terdak Ling, Chagmé, and the rest: may the life-force of conduct be seized!<sup>3</sup>

To the Dharma holders who transmit – <u>Ven'erable</u> Ma, Nyak, eight glor-i-ous disciples, Nub, Orden, So, Zur, Lang, Youthful Ātsāra, Langlab Jangdor,	his four disciples, Darchar, Rinzang, Rok, Chal, Terdak Ling, Chagmé, the rest – I pray: May conduct's life-force be seized!
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ལྷ་འབྲུག་ཞི་བོ་རིགས་འདུས་དོ་རྗེ་སེམས། །གསང་བ་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་དོ་རྗེ་ཚོས། །  
 འབྲུག་རྟོག་ཅུད་གཅོད་དོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས། །གང་འདུལ་སྤྱོད་ལས་གཅིག་ཏུ་རྗོགས་པའི་ལྷ། །  
 ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་སྣོད་རྗེ་བློས་པའི་སྐྱུ། །བདུད་འདུལ་འབར་བ་ཚེན་པོ་ཉམས་བརྒྱའི་གར། །  
 དཔལ་ཚེན་ཚེ་མཚོག་བཟླ་ཀུ་ལྷ་ར། །དབྱིངས་ཡི་ཟུང་འཇུག་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ། །  
 ལྷོབས་དང་མཐོན་ལྷོ་བུ་སྣངས་དབྱལ་ཚུལ། །བྲ་ཐབས་སྣོ་སྤྱང་དམ་ཅན་དབང་ལྷག་སོགས། །  
 དོ་རྗེ་ལྷར་པའི་དབྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཤོག །

gyum trül zhi tro rik dü dor jé sem / sang wa kün gyi dak po dor jé chö / trül tok tsé chö dor  
 jé nam par jom / gang dül trin lé chik tu dzok pé lha / chö kyi ying lé nying jé trö pé ku / dü  
 dül bar wa chen po nyam gyé gar / pal chen chém chok bendza ku ma ra / ying yé zung juk  
 khor lo gyé dep yum / top dang phar chin tro chu tang chal tsül / tra thap go sung dam chen  
 wang chuk sok / dor jé phur pé kying khor lha tsok la / söl wa dep so dü lé nam gyal shok

To Vajrakīlaya’s divine mandala, I pray—Vajrasattva, in whom the magical display of all the peaceful  
 and wrathful families are subsumed; Dharmevajra, Master of all Secrets; Vajravidāraṇa, who cuts  
 through the root of delusive thoughts; Deity within whom is complete all the enlightened activities  
 to tame beings according to their needs; body of compassionate wrath arisen from the basic  
 expanse; great blazing tamer of demons who dances with a hundred moods; most supreme Great  
 Glorious Vajra Youth; Mother Khorlo Gyedepma, union of primordial wisdom and space; ten  
 powers and perfections expressed by the ten wrathful kings and queens; shape-shifting messengers;  
 gatekeepers; oath-bound ones; all-mighty ones; and the rest: may complete victory over demons be  
 obtained!

To Kilaya’s divine mandala:  
 Vajrasattva – embodiment of  
 peaceful and wrathful fam’lies’ display.  
 Dharmevajra – Master of Secrets;  
 Vajravidāraṇa – cutting through  
 the root of delusive thought. And you  
 De-i-ty within whom is complete  
 all enlightened acts to tame be-ings;  
 body of compass’nate wrath you rise

from the expanse; great blazing tamer  
 of demons, the hundred-mood dancer;  
 most Supreme Great Glor’ious Vajra Youth;  
 Mother Khorlo Gyedep: union of  
primord’ial wisdom and [basic] space;  
 ten pow’rs perfections – ten royal pairs;  
 shape-shifters; gatekeepers; oath-bound ones;  
 mighties and the rest: to you I pray,  
 grant complete vict’ry o’er demon hosts.

རང་བྱུང་རིག་པའི་རྩལ་རྫོགས་མཐིང་ནག་མཚོན། །སློག་གི་གོ་རུ་ཡེ་ཤེས་སློབ་པའི་ཤར། །

བྱུང་བརྒྱུད་ཡེ་ཤེས་སླར་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ། །ཐེབས་ནས་གཉིས་འཛིན་རྟོག་ཚོགས་ཚོད་པར་ཤོག། །

rang jung rik pé tsal dzok thing nak tsön / sok gi go ru yé shé tro wor shar / khyap dal yé shé phur pa chö ying su / thep né nyin dzin tok tsok chö par shok

In the place of life-force, primordial wisdom wrath arises as a dark-blue weapon. It is mastery of self-arisen awareness. May planting the primordial wisdom stake of pervasive openness into basic space sever dualistic thoughts!

In place of life force arises pri—  
mordial wisdom wrath, as a weapon.  
Dark blue colored, it is mast'ry of  
self-arisen awareness, open

and all-pervasive. By planting this  
wisdom stake into basic space may  
all du-a-listic thoughts be severed!

སྤུང་ཁམས་གདན་གསུམ་རྩོམ་རྩེའི་འཁོར་ལོར་གཏམས། །རྣམ་ཤེས་སློབ་བྱེད་ཆེན་རྩོམ་གྱུ་བ། །

ཚོད་མེད་སླིང་རྩེའི་སླར་པ་འགོ་དྲུག་ལ། །ཐེབས་ནས་བྱུགས་རྩེའི་དབྱངས་ཐག་ལྡན་པར་ཤོག། །

phung kham den sum dor jé khor lor tam / nam shé trö dral dé chen dor jer drup / tsé mé nying jé phur pa dro druk la / thep né thuk jé chang thak den par shok

The aggregates and elements are established as the vajra mandala of the three seats, and unelaborated consciousness is accomplished as the vajra of great bliss. May planting the stake of immeasurable compassion into the beings of the six realms of saṃsāra cause them to embrace the lifeline of compassionate responsiveness!

Aggregates and elements are the  
Vajra mandala of the three seats.  
Unelabrated consciousness is  
accomplished as the great-bliss vajra.

May planting boundless compassion's stake  
into beings of all samsaric realms  
cause them to embrace the [pure] lifeline  
of compassion-ate responsiveness!

དོན་རྟོགས་སྐྱེད་པའི་ཤེས་མཉམ་སྦྱར་བས། །མི་བཟང་འབར་བའི་སློབ་པའི་འདུ་འཕྲོ་ཅན། །

བྱུང་ལྡན་སེམས་ཀྱི་སླར་པ་ཡུམ་གྱི་མཁའ། །ཐེབས་ནས་སྤུལ་མཚོག་སྦྱུལ་པའི་སློབ་སློབ་ཤོག། །

dön tak ku dang yé shé nyam jor wé / mi zé bar wé tro wö du tro chen / jang chup sem kyi phur pa yum gyi khar / thep né sém chok trül pé trin tro shok



Sign and meaning—the union of pure body and primordial wisdom—emanate and gather back terrifying blazing wrathful ones. May planting the stake of bodhicitta into the mother’s space bring forth clouds of emanations, the supreme sons!

Through the union of meaning and signs –  
pure body and primor’dial wisdom –  
terr-i-fying blazing wrathful ones  
[endlessly] em’nate and gather back.

May planting the Bodhicitta stake  
into the mother’s expanse bring forth  
clouds of emanations, supreme sons!

མིང་བཅུད་རྩོ་རྩེ་བློ་བོར་ཡོངས་གྲུབ་སྟེ། །དུག་གསུམ་ཡུལ་སྣང་འཛིན་ནས་མི་གཏོང་བའི། །

མཚན་མ་རྗེས་གྱི་ཡུར་བ་གཞོན་བྱེད་ལ། །བྲེབས་ནས་བརྒྱུག་པའི་གཟེར་ཁ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

si chü dor jé tro wor yong drup té / duk sum yül nang dzin né mi tong wé / tsen ma dzé kyi  
phur pa nö jé la / thep né nak pé zer kha thar chin shok

Existence and all beings are fully realized as vajra wrathful ones. May planting the unmerciful material stake of signs into harm-doers who grasp at the three poisons and appearances cause them to be penetrated to their final end!

All existence and all be-ings are  
fully re’lized as vajra wrathfuls.  
May planting the physical stake of

signs, merciless, into harm-doers  
who grasp three poisons / appearances,  
penetrate them to their final end!

ཡུང་བོའི་བདུད་ཚོམ་རྣམ་སྐྱོན་ལྟ་རུ་གྲོལ། །ཉོན་མོངས་བདུད་ཚོམ་བདེ་སྟོང་ཕྱག་རྒྱས་བྲེབས། །

འཆི་བདག་བདུད་ཚོམ་འཆི་མེད་ཚེ་དབང་བརྟེས། །ལྟ་བུའི་བདུད་ཚོམ་ལྷུན་གྲུབ་ས་བྲོབ་ཤོག །

phung pö dü chom nam min lha ru dröl / nyön mong dü chom dé tong chak gyé thep / chi  
dak dü chom chi mé tsé wang nyé / lha bü dü chom lhün drup sa thop shok

May conquering the demon of the aggregates liberate this body as the deity! May conquering the demon of afflictions seal it with bliss and emptiness! May conquering the demon of death bring about the power of immortal life! May conquering the demon of the godly son cause the level of spontaneous accomplishment to be attained!

May conq’ring the aggregates’ demon  
lib’rate this body as de-i-ty!  
May conq’ring the afflictions’ demon  
mark all with the bliss-emptiness’ seal!

May conq’ring the demon of death bring  
the empow’rment of immortal life!  
May conq’ring the godly-son demon,  
grant spontan’ous attainment’s level!

ལས་བཞི་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་པོ་སྐྱུར་འགྲུབ་ཅིང་། །ཟུང་པར་དྲག་སྤྲུགས་མངོན་སྲོད་མེ་དབལ་གྱིས། །  
 བར་ཚད་དག་བགོགས་གདུག་པའི་སྤྱིང་བསྐྱེད་ཀྱི། །དཔལ་ཚེན་བྲག་འབྲུང་གོ་འཕང་མཚོག་ཐོབ་  
 ལོག། །

lé zhi yön ten gyé po nyur drup ching / khyé par drak ngak ngön chö mé wal gyi / bar ché  
 dra gek duk pé nying sek té / pal chen trak thung go phang chok thop shok

May the four activities and eight qualities be swiftly accomplished! In particular, may wrathful  
 mantra and fire tongues of direct, destructive acts incinerate the evil hearts of hinderers, enemies,  
 and obstructors, and may the supreme state of the Glorious Great Heruka be attained!

May the four acts and eight qualities be swiftly accomplished, and ‘specially may wrathful mantra and <u>fi</u> ry tongues of fierce, direct and destructive acts,	incinerate the evil hearts of <u>hind</u> ’ers, enemies and obstructors. May <u>Glor</u> ’ious Heruka’s state be gained!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



***GO TO: Daily Practice...Pg. 10***

ཅེས་པ་འདི་འང་ཉེར་མཁོའི་ཚེད་དུ་བྱུང་འབྲུག་དགུ་སྤྱིང་དུ་ལྷ་མཚོག་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་མོས་པ་ལས་བྱེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་སྐྱུར་བ་ དགོ་ལེགས་འཕེལ།།  
*Because it was necessary, this was written at the Isle of Nine Dragons at Shubha Monastery by Yönten Gyatso [Jamgön  
 Kongtrül], who based his path on the yogic practice of this particular supreme deity. May virtue and goodness increase!*

༄༅། །སློན་འགྲོ་དཀར་གཏོང་། །

The Preliminary White Torma Offering

ཨོྲོ་བཙུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུྃ་ཕའ། །ཀྱིས་བསང།

*One cleanses with: OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHAT.*

ཨོྲོ་སྤ་བྲུ་མ་བྲུཎྜ་སའ་རྣམ་སྤ་བྲུ་མ་བྲུཎྜོ་ལྷོྃ། །ཀྱིས་སྐྱུང།

*One purifies with:* OM SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAM.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྒྲིལ་སྒྲིལ་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་དུ་ཨོཾ་ལས་གཏོར་མ་བདུད་ཚིར་གྱུར།

tong pé ngang lé drum lé rin po ché nö du om lé tor ma dü tsir gyur

From the state of emptiness appears a BHRŪM, from which arises a jeweled vessel. Inside the vessel is an OM, from which appears a torma, which transforms into nectar.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x

ཨོཾ་ཤྲི་བྱི་ལྷི་དེ་ལྷི་ལོ་ག་བླ་ལ་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་བརྩ་ས་མ་ཇཾ།

ཨོཾ་ཤྲི་བྱི་ལྷི་དེ་ལྷི་ལོ་ག་བླ་ལ་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་ཨོཾ་དེ་བ་ལི་རྟུ་ལ་ལ་བླ་ཉི་བླ་ཉི། གསུམ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA VAJRA SAMAJAḤ.

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA IDAM BALINGTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI.  
3x

ཨོཾ་ཤྲི་བྱི་ལྷི་དེ་ལྷི་ལོ་ག་བླ་ལ་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་ཨཱཱྃ། བུའོ། བུའོ། ལྷུ་པོ། ཨཱ་ལོ་གོ། གརྱེ། འི་མེ་བྱེ།

གཤམ་པ་ཏཱི་ཚྭ་སྤྲ་ཏཱ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA ARGHAM, PĀDAM, PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE,  
GANDHE, NAIVEDYE, ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ.



ཧཱུྃ། ལྷ་སྤུ་གཞོན་སྒྲིབ་རྒྱལ་པོ་གཟའ་བཙན་དང་། ། དྲི་ཟ་གྲུལ་བུམ་མི་འམ་ཅི་ལ་སོགས། །

བདུད་དང་སྒྲིབ་པོ་མ་མོ་གཟེད་སྒྲིབ་དང་། ། །དམུ་དང་ཐེའུ་རང་གོང་སྒྲིབ་འདྲེ་མོར་བཙས། །

hung / lha lu nö jin gyal po za tsen dang / dri za drül bum mi am chi la sok / dü dang sin  
po ma mo zé men dang / mu dang teu rang drong sin dré mor ché

HŪM. Gods, nāgas, harm-bringers, spirit kings, planetary demons, haunting ghosts, scent-eaters, ghouls, kinnaras, and so forth; demons, flesh-eaters, mamos, receptacle goddesses, mu-demons, goblins, town spirits, and female devils;

HŪM.

Gods, nagas, harm-bringers, spirit kings,  
planetary demons, haunting ghosts,  
smell-eaters, ghouls, kinnaras, so forth;

demons, flesh-eaters, female devils,  
receptacle goddesses, goblins,  
mamos, mu demons and town spirits.

ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་གནས་བདག་གཏོར་བདག་དང་། །དཀོར་བདག་ལ་སོགས་ལྷ་སྲིན་འབྱུང་པོའི་  
ཚོགས། །བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བསྟོན་ཀུན། །གཙང་སྦྱར་གཏོར་མ་གསེར་སྦྱེམས་འདི་  
བཞེས་ལ། །

yül lha zhi dak né dak ter dak dang / khor dak la sok lha sin jung pö tsok / ka dang dam la  
né pé gé nyen kün / tsang jar tor ma ser kyem di zhé la

local spirits, territorial spirits, local guardian spirits, treasure guardians, custodian spirits who guard  
the Sangha’s wealth, and all other hosts of gods, demons, spirits, and all spirits with layman’s vows  
who observe precepts and samaya—please accept this golden libation and torma offering consisting  
of pure substances!

Local spirits, local guard-i-ans,  
terr-i-tor<sup>ial</sup> spirits, treasure guards,  
custod<sup>ians</sup> who guard the sangha’s wealth;  
other hosts of gods, demons, spirits;

laymen spirits keeping vows, precepts;  
please accept this golden libation,  
and torma made of pure substances.

གཞོན་ཅིང་གཏུག་པའི་བསམ་པ་རབ་ཞི་ནས། །ཉལ་ཏུ་བདག་གི་དགོ་བའི་སྤོང་གོགས་མཛོད། །

nö ching duk pé sam pa rap zhi né / tak tu dak gi ge wé dong drok dzö

Having fully pacified all harmful and evil thoughts, be my virtuous allies at all times!

Harmful, evil thoughts thus pacified,  
be my virtuous allies at all times!

ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ས་ཕྱོགས་འདི་དག་ཏུ། །བདག་གིས་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་སྦྱབ་ཅིང་། །  
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་རབ་བརྩོན་པ་ལ། །ཞེད་རྣམས་བདག་གི་མཐུན་རྐྱེན་བསྦྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yül ri gyal kham sa chok di dak tu / dak gi la mé jang chup chok drup ching / sem chen  
nam kyi dön rap tsön pa la / khyé nam dak gi thün kyen drup tu söl

As I practice toward unsurpassed, supreme awakening, and make effort for the sake of sentient beings, please make my conditions favorable in this country's regions and places!

As I strive toward great awakening making effort for sentient ones' sake, please make my conditions fav'orable in this country's regions and places.

ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་ལ་སོགས་པའི། །ས་བདག་རྒྱལ་སློན་ལོངས་དང་བཅས་པ་རྣམས། །  
གཙང་སྦྱར་གཏོར་མ་གསེར་སྦྱེམས་འདི་བཞེས་ལ། །བདག་གིས་བསམ་པའི་དོན་འདི་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
གོ་ལོང་རུང་ཕྱག་དོག་མ་མཛད་པར། །རིན་ཆེན་གཏོར་གྱི་ས་འདི་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

sa yi lha mo ten ma la sok pé / sa dak gyal lön khor dang ché pa nam / tsang jar tor ma ser kyem di zhé la / dak gi sam pé dön di drup pa la / ko long ru nga trak dok ma dzé par / rin chen ter gyi sa di tsal du sö!

Steadfast earth-protecting goddesses and other earth-owning spirits, together with your retinues of kings and ministers—by accepting this golden libation and torma offering consisting of pure substances, please accomplish our wishes, and without becoming troubled, jealous, or intolerant, offer us this place of treasures!

Steadfast earth-protecting goddesses earth-owning spirits with retinues of kings, ministers – by accepting this golden libation and torma made of pure substances, accomplish our wishes without any trouble without jealousy, intolerance, grant us this place of precious treasures!

བདག་ཅག་བསམ་པ་སྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྐྱོངས། །བདག་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད། །

dak chak sam pa drub la re wa kong / dak gi lé kyi dré bu chi par dzö

Please accomplish our wishes and fulfill all our hopes! May our actions bear fruit!

Please accomplish our wishes, fulfil all our hopes! May our actions bear fruit!



ཅེས་གཏོར་མ་ཕྱི་རོལ་དུ་སྦྱལ།  
*Thus, the torma is offered outside.*

**GO TO: Daily Practice...Pg. 11 middle**

༄༅། རྫོག་རྗེ་ཡུལ་པ་ཡང་གསང་བླ་མེད་གྱི་གསང་སྐྱབ་རྒྱུན་གྱི་སྤྱན་ལས་

རྣམ་རོལ་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Daily Practice of the Secret Accomplishment  
of the Unsurpassed Most Secret Vajrakīlaya, called

The Heart-Essence of the Play of Enlightened Activity

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། སྤྱིད་པ་རྫོག་རྗེ་རྒྱུབ་དེ་ལ། བཅུད་ནས་སྤྱན་ལས་ལམ་ཁྱེད་ལ། ལོང་མའི་བཞེད་པ་རབ་གསལ་བྱ།

*Having bowed to the presence of phenomenal existence as Vajrakīlaya—the non-abiding primordial wisdom dharmakāya—I shall illuminate our forefathers’ vision regarding the ritual activities of this practice.*

གཏིང་ཚེན་རྩ་གྲིང་པའི་ཡུལ་པ་ཡང་གསང་བླ་མེད་གྱི་གསང་སྐྱབ་ཚེད་དུ་བྱ་བའི་སྐབས་རང་གཞུང་དང་སྤྱིའི་ཟིན་བྲིས་རྣམས་གྱི་དོན་ལྟར་  
གཏིང་གཞུང་སོར་བཞག་གི་སྐྱབ་ཐབས་དང་ལས་བྱུང་བསྐྱེད་དགོས་ལ། རྒྱུན་ཁྱེད་དང་། དོན་དབང་གི་དབང་སྐྱབ་སོགས་སྒྲོས་པ་རྒྱས་པ་  
མི་འཁྱོངས་པའི་སྐབས། སངས་གྲིང་ཡུལ་པའི་སྤྱན་ལས་ལམ་ཁྱེད་བསྐྱས་པ་ལ་མངོན་རྟོགས་ཚིགས་བཅད་ཆགས་མེད་རིན་པོ་ཚེས་ཉུང་དུར་  
བཅུད་པ་འདི་ཉིད་སྐབས་བདེ་བར་སྣང་བས་དེ་ལྟར་བྱ།

*When engaging in the great treasure-revealer Ratna Lingpa’s practice of the secret accomplishment of the unsurpassed, most secret Vajrakīlaya, the authoritative sādhana of the terma root text should be combined with the activity ritual according to the patterns of one’s own textual tradition and their earlier and later commentaries. When one cannot engage in the elaborate daily practice or the elaborate self-empowerment for the actual empowerment and so forth, one can easily perform this concise daily practice of Sangye Lingpa’s Vajrakīlaya, the visualization verses of which were abbreviated by Chagmé Rinpoche.*

ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*First, Taking Refuge and Giving Rise to Bodhicitta:*

ན་མོ། སྐྱ་མ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷ། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས། རྫོག་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚི། ལན་གསུམ།

na mo ང la ma kön chok yi dam lha ང gyal wa gyam tsö tsok ché la ང dak dang dro wa sem  
chen nam ང go sum gü pé kyap su chi ང 3x

Namo! With respectful three doors, I and all sentient beings go for refuge in the guru, the Three Jewels, the yidam deities, and the ocean of victorious ones. 3x

Namo! I and all sent'ient ones, with  
rev'rent three doors take refuge

In the guru, Triple Gem,  
yidams and victor'ious hosts. 3x

གྱེ་མམ། བདག་གིས་འགྲོ་ཀུན་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱིར་མཚན་ལས་ཕུར་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།  
འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་པའི་སྤྱིར་མཚན་མེད་བཞི་རུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

kyé ma མམ། dak gi dro kün dral jé chir མམ། trin lé phur pé kying khor du མམ། khor wa dong né truk pé  
chir མམ། tsé mé zhi ru sem kyé do མམ། 3x

Alas! In order to liberate all sentient beings and transform the cycle of existence into the mandala of the Activity Kilaya, I arouse the four immeasurables. 3x

Alas!  
To lib'rate all sent'ient ones  
and transform samsara to

Kilaya's mandala, I'll  
'rouse the four immeas'urables.  
3x



**A.M. SESSION: White Torma...Pg. 6**

མཚམས་གཙོ་ནི།

*Establishing the Boundaries:*

ཧཱུྃ། རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་གཞུང་ཡས་ཆེན་པོ་ལམ། བགཟམ་དང་ལོག་པར་འདྲེན་པའི་མིང་ཡང་མེད།  
དེ་ལྟར་ཡི་ནས་གསལ་བར་རབ་ཏོགས་པས། མཚམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྱུ་བ།

hung མམ། rang zhin lhün drup zhal yé chen po la མམ། gek dang lok par dren pé ming yang mé མམ།  
dé tar yé né sal war rap tok pé མམ། tsam kyi kying khor rang zhin lhün gyi drup མམ།

HŪM. In the immeasurable palace of the spontaneously accomplished nature, even the names of obstructing and misleading demons do not exist. Fully recognized as timeless radiant clarity, the mandala and its boundaries are established naturally and spontaneously.

HŪM.  
In spontan'ous nature's palace vast  
not even the names for obstructing  
misleading demons can exist. The

mandala and bound'ies – fully seen  
as timeless, rad-i-ant clarity –  
are established freely, nat'rally.

*Confession:*

ཨོཾ་ བརྒྱལ་བྱུང་ག་དག་ཡང་དག་ལྷན་འབྱམས་ལམ་། བཤགས་དང་བཤགས་བྱའི་མཚན་མ་  
རང་སར་གྲོལ།

om ṣ dal khyap ka dak yang dak lhün jam la ṣ shak dang shak jé tsen ma rang sar dröl ṣ

OM. In the all-pervasive, perfect, and primordially pure spontaneous expanse, concepts of confession and what is to be confessed are liberated in their natural place.

OM	concepts of confession and confessed
In the perfect all-pervasive space –	are <u>lib'rated</u> in their nat'ral place.
spontan'ous and primord'ially pure –	

འོན་གྱིང་མ་རིག་གཟུང་འཛིན་འབྱུང་གི་ནམ་། རང་བྱུང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བཤགས།  
ས་མ་ཡ་ཨ་ཨ།

ön kyang ma rik zung dzin trül si na ṣ rang jung trül pé lha tsok nam la shak ṣ  
sa ma ya ah ah ṣ

Yet, should there be confusion due to ignorantly grasping at perceiver and perceived, I confess it to the emanated gathering of self-arisen deities. SAMAYA A ĀḤ.

Yet should there be confusion caused by	hosts of self-arisen de-i-ties.
grasping at perceiver and perceived,	SAMAYA A ĀḤ.
I confess this ignorance to the	

*Consecrating offerings:*

གདོད་ནས་རང་བྱུང་རྣམ་དག་བདུད་རྩི་མཚོགས་། རྒྱུད་རྒྱལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ་བའི་དམར་ཆེན་པོ།  
སྣང་གི་དགའི་བཞེངས་མ་རྒྱ་བ་ལིན།། རྣམ་གསུམ་འཛིན་མེད་བཅུད་ཆེན་ཨོཾ་ཨཱཿཱཿཱཿ།

dō né rang jung nam dak dü tsi chok ṣ gyü druk ying su dral wé mar chen po ṣ nang si zhir  
zheng ma ha ba ling ta ṣ nam sum dzé mé chü chen om ah hung ṣ

Supreme amrita, primordially pure and self-arisen; rakta, great redness that liberates the six realms into basic space; and great torma, phenomenal existence present in the ground: these three are the great, unceasing elixirs. OM ĀḤ HŪM.



Pure Amrita – primally self-born;  
Rakta Redness lib'rating the six  
realms into basic space; Great Torma –

all phenom'na present in the ground –  
These three are the inexhaustible  
unceasing elixirs: OM ĀḤ HŪM

ཨོ་བཟླ་པུསྤེ། ལྷུ་བེ། ལྷ་ལོ་གེ། གཞུ། རྣེ་མེ་དུ། འབྲུ་ལྷུ་རྣེ།

OM VAJRA PUṢPE ḥ DHŪPE ḥ ĀLOKE ḥ GANDHE ḥ NAIVEDYE, ŚABDA ĀḤ HŪM ḥ



*Generating the Commitment Beings:*

རྣེ། ལྷུང་བའི་དངོས་པོ་སྣ་ཚོ་གས་གཞལ་ཡས་ཁང་། མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་

ནས། དུར་ཐོད་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་དབུས། ཡེ་ཤེས་མེ་དབུང་འབར་བའི་གྲོང་།

hung ḥ nang wé ngö po na tsok zhal yé khang ḥ thing nak dru sum bar wé kying khor né ḥ  
dur trö gyé kyī kor wé ü ḥ yé shé mé pung bar wé long ḥ

HŪM. Manifold appearances are the immeasurable palace. The mandala is a blazing dark-blue triangle, within which the eight great charnel grounds enclose a vast expanse of wrathful wisdom fire.

HŪM.  
Manifold appearances are the  
measureless palace. The mandala  
is a blazing dark blue triangle,

wherein the eight charnel-grounds enclose  
an expanse of wrathful wisdom fire.

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི། གཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་བསྐོར་དང་། ཉི་ལྷ་བདུད་བཞི་བསྐོར་བའི་སྣང་།

མཐིང་ནག་རྣེ་གི་འཕྲོ་འདུ་ལས།

rang nang yé shé lé drup pé ḥ zhal yé khang ü pe ma dang ḥ nyi da dü zhi nöl wé teng ḥ thing  
nak hung gi tro du lé ḥ

within which appears the immeasurable palace created from the self-display of primordial wisdom. At its center, upon a seat of lotus, sun, moon, and four intertwined demons, is a dark blue HŪM, from which light rays emanate and gather back.

The boundless palace arises there  
from primord'ial wisdom's self-display.  
At its center on lotus, sun, moon

and four tangled demons, stands a HŪM  
dark blue – beaming light, gath'ring it back

བདག་ཉིད་མ་བཅོས་ཚོགས་པའི་སྐུ། དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཆེ། མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ལྷག་དུག་པ།  
 ཞབས་བཞི་གྲང་གྱི་འདོར་སྟབས་བསྐྱེད།

**dak nyi ma chö dzok pé ku ག pal chen dor jé zhön nu ché ག thing nak zhal sum chak druk pa ག  
 zhap zhi gyé kyi dor tap dré ག**

I arise as the unfabricated, complete form of the Great Glorious Vajra Youth—dark blue, with three faces, six arms, and standing on four legs spread wide in the heroic stance.

Unfabricated, complete, I ‘rise as the Great Glor-i-ous Vajra Youth.	Dark blue, with three faces, six arms and four legs spread wide in a hero’s stance.
-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིག་ནག། རིགས་ལྷན་དབུར་བརྒྱན་སྤྲུགས་སྐྱོག་རྩྭ།  
 སྤྱན་དབུ་སྤང་མིག་སྐྱོགས་བཅུར་གཟིགས། ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་བ་གཙོགས།

**yé kar yön mar ü thik nak ག rik ngé ur gyen thuk sok hung ག chen gu dang mik chok chur zik ག  
 zhal dang jak dril che wa tsik ག**

My right face is white, my left face is red, and my central face is dark blue. I am adorned with the crown ornament of the five buddha families. At my heart is a HŪM—the life-force of the awakened mind. My nine eyes glare fiercely into the ten directions, and my mouths are wide open, with twisting tongues and bared fangs.

Right face white, left red, central dark blue; my crown’s adorned with the five <u>fam’lies</u> . At my heart is HŪM, <i>rigpa’s</i> life force.	My nine eyes, glare fiercely to the ten directions. My gaping mouths show fangs and twisting tongues. My two right hands hold
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

གཡས་གཉིས་ཚེ་དབུ་ཚེ་ལྷ་སྟེ། གཡོན་གཉིས་མེ་དབུང་ལ་ཏྟེ་འཛིན།  
 མཐའ་གཉིས་རི་རབ་ལུར་བ་འདྲིལ། དུར་ཁྲོད་རབ་འཛིགས་ཆས་རྣམས་ཚོགས།

**yé nyi tsé gu tsé nga té ག yön nyi mé pung kha tang dzin ག ta nyi ri rap phur pa dril ག dur trö  
 rap jik ché nam dzok ག**

In my two right hands I hold a nine- and a five-pointed vajra, and in my two left hands I hold a blazing mass of fire and a kathvāṅga. With my two lower hands I roll a Mount Meru phurba. Thus, I am complete with all the fearsome charnel ground attire.

nine- and five-pronged vajras. My left hands  
wield a fi-re mass and kathvāṅga.  
Between lower hands I roll a Mount

Meru phurba. Thus I am complete  
with all fearsome charnel ground attire.

ཡུམ་ཚེན་ལོ་ལོ་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མཆོག་ མཐིང་རྒྱ་ལམ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཏེ།

གཡས་བས་ཤུད་ལ་མགུལ་ནས་འབྱུང་། གཡོན་བས་དུང་དམར་ཡབ་ལ་སྟོབ་ཆེ།

yum chen khor lo gyé dep ma ṡ thing kya zhal chik chak nyi té ṡ yé pé ut pal gü! né khyü ṡ  
yön pé dung mar yap la top ṡ

The great mother Khorlo Gyedepma is light blue in color, with one face and two arms. Her right hand holds a blue lotus and embraces my neck, and her left hand offers a blood-filled skull cup to my lips.

Great Mother Khorlo Gyedep – light blue,  
with one face, two arms. Her right hand holds

blue lotus and embraces my neck.  
Left hand gives blood skull-cup to my lips.

དབྱལ་བར་རྩྱ་ཀླུ་ཡབ་ཡུམ་སྟོ། མགྲིན་བར་རྟ་མགྲིན་ཡབ་ཡུམ་དམར་ཆེ།

སྤྱགས་ཀར་གཤིན་རྗེ་ཡབ་ཡུམ་སྟོ། ལྷོ་གོང་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་སེར་ཆེ།

tral war hung kar yap yum ngo ṡ drin par tam drin yap yum mar ṡ thuk kar shin jé yap yum  
ngo ṡ té gong dü tsi khyil wa yap yum jang ser ṡ

At our foreheads are blue Hūmkār and consort; at our throats are red Hayagrīva and consort; at our hearts are blue Yamāntaka and consort; above our navels are yellow-green Amritakuṅḍali and consort;

At our foreheads, blue Hūmkār yabyum.  
At our throats, Red Hayagrīva pair.

At our hearts, Blue Yamāntaka pair.  
\*O'er our navels, chartreuse Dutsi Khyilwa yabyum.

ལྷོ་བར་མི་གཡོ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་ནག་མཁའ་གནས་སྟོབས་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

དཔུང་གཡམ་རྣམ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དཀར་མཁའ་གཡོན་དབྱུག་སྟོན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

te war mi yo yap yum jang nak མཁའ་གནས་སྟོབས་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་ མཁའ་གཡོན་དབྱུག་སྟོན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

at our navels are dark-green Acala and consort; at our secret places are blue Mahābala and consort; at our right shoulders are white Vijaya and consort; at our left shoulders are blue Niladaṇḍa and consort;

\*At our navels dark green Miyo yabyum. On our right shoulders, White Namgyal pair.  
At our secret place, Blue Topchen pair. On our left shoulders, Blue Yukngon pair.

བརྒྱ་གཡམ་འདོད་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དམར་སྐྱེ་བརྒྱ་གཡོན་ཁམས་གསུམ་ཡབ་ཡུམ་སེར་ནག་

སྟོགས་བཞིར་རིགས་བཞི་རྩིབས་བཅུ་ལམ་སྟོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་བླ་གསོད་བཅས་

la yé dö gyal yap yum mar kya མཁའ་གཡོན་ཁམས་གསུམ་ཡབ་ཡུམ་སེར་ནག་ མཁའ་གསོད་བཅས་

at our right thighs are pink Aparājita and consort; at our left thighs are dark-yellow Trailokya and consort; in the four directions are the great kings of four families; and in the ten directions are the ten wrathful ones and consorts, together with their animal-faced emanations.

\*On our right thighs, a pink Dögyal couple. Ten directions: each a wrathful pair,  
\*On our left thighs, an amber Khamsum pair. with their an-i-mal faced em'nations.  
In four directions: four families' kings.

དེ་ལྷར་སྟོ་བོ་ཉེར་བཞི་རྣམས་ཞལ་གསུམ་སྤྲུག་སྤྲུག་ཞབས་བཞི་བསྐྱད་

དོ་རྗེ་འེ་གཤོག་པ་དུར་སྟོན་ཆས་རང་རྟགས་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཛིན་

dé tar tro wo nyer zhi nam ཞལ་གསུམ་སྤྲུག་སྤྲུག་ཞབས་བཞི་བསྐྱད་ རང་རྟགས་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཛིན་

Each of the twenty-four wrathful ones has three faces, six arms, and stands with their four legs spread wide. They all have vajra wings and charnel ground adornments, and they wield their various weapons, each marked with their own sign.

Each of these twenty-four wrathfuls have three faces, six arms, four legs spread wide	vajra wings, charnel ground adornments, wielding weapons marked with their own signs.
------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

སྒོ་བཞི་སྒོ་མ་གདོང་ཅན་བཞི་། དགྲིལ་འཁོར་སྲུ་རན་ཁོར་ཡུག་རྩེ་། སྲས་དང་སྐྱུལ་པ་བཀའ་སྒྲོད་བཅས་།

go zhir go ma dong chen zhi ག སྒོ་མ་གདོང་ཅན་ཀྱི་ལ་འཁོར་སྲུ་རན་ཁོར་ཡུག་རྩེ་ཨ་ཨ་ སྲས་དང་སྐྱུལ་པ་བཀའ་སྒྲོད་བཅས་ ག

At the four gates are the four wrathful animal-faced guardians, and around the mandala’s periphery are the sons and emanations, together with their oath-bound attendants.

At Four Gates, four wrathful beast-faced guards; ‘round the mandala’s periphery: sons, <u>em’nations</u> , oath-bound attendants.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

བདག་ཉིད་ལྷ་ན་ས་བདག་དང་། བསེ་ལྷ་གས་དྲུང་གི་སྐྱེས་ལུའི་ཚོགས་།

གཙོ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བསྐྱེད་།

dak nyi sha na sa dak dang ག སྒོ་མ་གདོང་ཅན་ཀྱི་ལ་འཁོར་སྲུ་རན་ཁོར་ཡུག་རྩེ་ཨ་ཨ་ སྲས་དང་སྐྱུལ་པ་བཀའ་སྒྲོད་བཅས་ ག

The assemblies of Rematī sisters, Śvana goddesses, earth mistresses, and their brothers of rosewood, iron, and conch appear. Thus, the principal deity and retinue are fully generated.

Śvana, Rematī, and powerful earth ladies, their brothers of rosewood	iron and conch gather. Thus the main de-i-ty and court are gen’ <u>rated</u> .
-------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

གཙོ་བོའི་སྐྱེས་ཀར་ཉི་མའི་སྒྲིང་། སེམ་པ་ཅོན་གང་ལུར་པ་འདྲིལ་།

དེ་ཡི་སྐྱེས་ཀར་ཉི་མའི་སྒྲིང་། གསེར་གྱི་རྩི་རྩི་ནས་འབྲས་ཅམ་།

tso wö thuk kar nyi mé teng ག སྒོ་མ་གདོང་ཅན་ཀྱི་ལ་འཁོར་སྲུ་རན་ཁོར་ཡུག་རྩེ་ཨ་ཨ་ སྲས་དང་སྐྱུལ་པ་བཀའ་སྒྲོད་བཅས་ ག  
gyi dor jé né dré tsam ག

Within the heart of myself as the principal deity, is the wisdom being the size of a thumb joint. He stands upon a sun disk and rolls a phurba between his hands. At his heart, upon a sun disk, is a golden vajra the size of a barley grain,

As the Lord, in my heart on a sun the wisdom <u>being</u> , thumb-sized, stands rolling	a phurba. In his heart on a sun stands a grain-sized gold vajra, wherein
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

ཏྟེ་བ་རྩྱུ་ལ་ལྷ་གས་གྲིས་བསྐྱོར་མེད་ལྷ་རྣམས་རང་རང་སྤྱི་བོར་ཨོྲཱིཿ མགྲིན་པར་ལྷ་མེད་ཐུག་པར་ཀར་རྩྱུཿ

te wa hung la ngak kyi kor ང ལྷ་མེད་ཐུག་པར་ཀར་རྩྱུཿ  
 drin par ah dang thuk kar hung ང

and at its center is a HŪM encircled by the mantra. At the crown of each deity is OM, at the throat is ĀH, and at the heart is HŪM.

HŪM is encircled by the mantra. At each de-i-ty's crown is an OM,	at their throats an ĀH, at their hearts HŪM.
----------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

ཐུག་པར་བཅུ་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྲིས་མེད་དབང་བསྐྱུར་བྱིན་གྲིས་བསྐྱབས་པ་ཡིས་མེད་

དབང་རྟགས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་བརྒྱན་མེད་

chok chü gyal wa tham ché kyi ང མེད་དབང་བསྐྱུར་བྱིན་གྲིས་བསྐྱབས་པ་ཡིས་མེད་  
 wang tak dön yö drup pé gyen ང

The buddhas of the ten directions confer empowerment and blessings. As a symbol of empowerment, my crown becomes adorned with Amoghasiddhi.

Ten Directions' Buddhas now confer blessing empow'rnent. My crown's adorned	by Amoghasiddhi as its sign.
--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------

*A.M. SESSION: Phurba Consecration...Pg. 63*

ཨོྲཱིཿ་མུཿ་ཨོྲཱིཿ་མུཿ་ མུཿ་མུཿ་མུཿ་མུཿ་

OM HŪM SVĀ ĀM HĀ ང MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM ང

རང་རང་ཐུག་པར་ཀའི་འོད་ཟེར་གྲིས་མེད་ ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་དྲངས་གྱུར་མེད་

rang rang thuk ké ö zer gyi ང yé shé sem pa chen drang gyur ང

Light rays emanate from our hearts, inviting the wisdom beings

Light rays em'nate from our hearts  
 inviting the wisdom beings.



ཨོཾ་བཛྣ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སྐྱ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་། ཨ་མེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨུ། བརྗོད་ཅིང་སྐྱུན་འདྲེན་ལ་གཞུག་གོ

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA SAMAYA JA JAH. AVEŚAYA A ĀH.  
*Thus, one recites and then invites them to stay.*

ཧུམ། རློ་མེད་རྣམ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ།

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡང་། ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

hung མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།  
 nu khor dang ché pa yang མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།

HŪM. Displaying your blazing, wondrous forms arisen from the pure and unborn dharmadhātu sphere, Vajra Youth with retinue, from the dharmadhātu, please come here!

HŪM. Displaying your blazing wond <u>er</u> ous forms, ‘risen from the pure and unborn sphere	of dharmadhātu, [Great] Vajra Youth with your court, from that sphere please come here!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

སྤྱིད་པ་དོ་རྗེ་སྐྱུར་སྟོན་བསྐྱུར་པ་དང་། དབང་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྐྱུལ་བའི་བྱིར་མ།

ཡེ་ཤེས་འོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། ཉམས་དང་མཚན་མ་བཟང་པོ་བསྟན་པ་དང་།

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་བའི་བྱིར་མ། ཡེ་ཤེས་འོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

si pa dor jé phur bu drup pa dang མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།  
 khor ché shek né kyang མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།  
 tak dang tsen ma zang po ten pa dang མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།  
 ki la ya yi ngö drup tsöl wé chir མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།  
 chir མཁུལ་མེ་འཕྲུལ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། རློ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ། ཧུམ།

In order for us to accomplish existence as Vajrakīlaya and to receive empowerment and accomplishments: Wrathful wisdom king together with your retinue, please come here!  
 Wrathful wisdom king, having arrived, please bestow the siddhi of Kīlaya and manifest the signs and symbols of success!

To accomplish existence as you,  
and be granted empow'rments, siddhis,  
wrathful wisdom king Vajrakila

with your court please come here and bestow  
Kilaya's siddhi! Please manifest  
all the signs and symbols of success!



ཇོ་ཏུ་བོ་ཉོེ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོེ། ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ. VAJRA SAMAYA JAḤ. SAMAYA TIṢṬHA LHAN ḥ



ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

*Paying Homage:*

རྗེ། སྲིད་གསུམ་གདུག་པ་བསྐྱལ་བ་དང་། ད་རྒྱལ་ཞེན་པ་གཞོམ་པའི་བྱིར་།

དོ་རྗེ་སྲིབ་པའི་ཚོགས་བཅས་ལེ། ཟུ་གཅིག་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཨ་ཏི་པུ་ཉོེ། བྲ་ཏི་ཕྱོ་ཉོེ།

hung ḥ si sum duk pa dral wa dang ḥ nga gyal zhen pa zhom pé chir ḥ dor jé sin pö tsok ché la ḥ  
tsé chik gü pé chak tsal lo ḥ ati pu ho tra ti ca ho

HŪM. In order to liberate the evil ones of the three realms of existence and to destroy our clinging  
to pride, with single-pointed mind we pay homage to Vajrarākṣasa and retinuel!  
ATI PU HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

HŪM  
To lib'rate all evil ones  
and destroy clinging to pride,

Dorje Sinpo and ret'nue –  
we pay one-pointed homage!  
ATI PU HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

ཕྱི་ནང་གསང་མཚན་འབུལ་བ་ནི།

*Outer, Inner, and Secret Offerings:*

རྗེ། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྐྱེས་ཕྱི་ནང་གསང་བཀོད་པའི་། མཚན་པ་རྣམ་མང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱལ་པེ།

རང་བྱུང་སྐྱལ་པའི་ལྷ་ལ་མཚན་པ་འབུལ་། གཉིས་མེད་སྤང་དོར་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ་།

hung ḥ lhen chik kyé jor chi nang sang kö pé ḥ chö pa nam mang ngö jor yi trül pa ḥ  
rang jung trül pé lha la chö pa bül ḥ nyi mé lang dor mé par zhé su söl ḥ



HŪM. An array of innately unified outer, inner and secret offerings – actually prepared and mentally created – is offered to the emanated self-born deities. Neither accepting nor rejecting, please receive them non-dually!

HŪM.

Outer inner and secret offerings  
are an innate unity. Such gifts –  
act'ual and concep'tually arrayed –

we give to the self-born de-i-ties.  
Please receive these offerings non-dua'lly  
without acceptance or rejection!

ཨོཾ་བཛྮ་ཨཱ་རྒྱུ་མུ་ཤེ་རྩུ་བེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གཞེ་ལྷེ་འཕྲེ་ཤེ་ཤེ་བཛྮ་ཤེ་ལྷེ་སྲུ་ལྷེ་

OM VAJRA ARGHAM ḡ PĀDAM ḡ PUṢPE ḡ DHŪPE ḡ ĀLOKE ḡ GANDHE ḡ NAIVEDYE ḡ ŚABDA  
PRATĪCCHA SVĀHĀ



ཨུམ་ རྩུ་བཛྮ་ཡན་ལག་སྟོང་སྐར་སྐར་ཚེན་དང་ཉོན་མོངས་མཁའ་དབྱིངས་གསང་བའི་རྩུ་མཚམས་ལྷེ་  
བཅུད་ཚེན་རྩུ་མཚམས་གཏོར་མར་བཅས་ཏེ་འབུལ་མ་སྐ་བརྩུ་ཨཱ་མི་ཏ་རྩུ་བའི་ཉུ་ལྷེ་

hung ḡ tsa gyé yen lak tong jar men chen dang ḡ nyön mong kha ying sang wé rakta chok ḡ  
chü chen dzé chok tor mar ché té büL ḡ ma ha pentsa am rita rakta balingta khahi ḡ

HŪM. Great medicine made of the eight main and one thousand branch ingredients, along with supreme rakta of the afflictions' secret space, are offered with the supreme substance torma, the essential great elixir. MAHĀ PAÑCA AMṚITA RAKTA BALINGTA KHĀHI.

HŪM.

Great medicine crafted from eight main  
and one thousand branches; great rakta  
of *kleśhas*' secret – these we offer

with the great torma – chief elixir.  
MAHĀ PAÑCA AMṚITA RAKTA  
BALINGTA KHĀHI

ཨུམ་ གཏི་མུག་ཤེ་ཡི་རང་བཞིན་རི་ལྷུར་བསྟེན་ལྷེ་ འདོད་ཆགས་བྲག་གི་རྩུ་མཚོ་བཟོད་འབུགས་ལྷེ་  
ཞེ་སྐད་རུས་བའི་སྐད་པོར་བཅས་བརྩུ་ལྷེ་ རོ་རྗེ་སྐྱོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་ཨོཾ་ཨཱ་རྒྱུ་མུ་ཤེ་

hung ḡ ti muk sha yi rang zhin ri tar nyil ḡ dö chak trak gi gyam tso ba long truk ḡ zhé dang  
rū pé phung por ché pa nam ḡ dor jé sin po khor dang ché la büL ḡ om ah hung ḡ

HŪM. Ignorance, the nature of flesh, piled high like a mountain; desire, a swirling ocean of blood; together with hatred, a heap of bones, are offered to Vajrarākṣasa and his retinue. OM ĀḤ HŪM.

HŪM.  
Ignorance – a mount'nous pile of flesh;  
De'sire – a swirling ocean of blood;

Hatred – a bone heap; these we give to  
Dorje Sinpo and his retinue.  
OM ĀḤ HŪM.



དེ་ནས་བསྐྱོད་པ་ནི།

*Praise:*

རྗེ་མཆོག་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞིན་རྩུབྱོ་བོའི་རྒྱལ་མཚན་དབྱིངས་རྣམ་དག་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ་མཚན་  
ཐབས་ཤེས་སྐྱེ་ལས་སྐྱེ་ལ་པའི་བྱོ་བོ་བཅུ་མང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་ཤར་བའི་བྱོ་མོ་བཅུ་མང་།

hung མཚན་པོ་འཇོག་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞིན་རྩུབྱོ་བོའི་རྒྱལ་མཚན་དབྱིངས་རྣམ་དག་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ་མཚན་ཐབས་ཤེས་སྐྱེ་ལས་སྐྱེ་ལ་པའི་བྱོ་བོ་བཅུ་མང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་ཤར་བའི་བྱོ་མོ་བཅུ་མང་།

HŪM. King of Wrath, Glorious Great Vajra Youth; Mother Khorlo Gyedepma, immaculate dharmasphere; ten wrathful kings emanated from the body of resourceful means; ten wrathful queens arisen from the innate space nature;

HŪM.  
King of Wrath – Great Glor'ious Vajra Youth;  
Dharmasphere – Mother Khorlo Gyedep;

ten wrathful kings – skillful means' body;  
ten wrathful queens – innate nat'ral space;

སྐྱེ་ལ་པའི་ལས་སྐྱེ་ལ་མངགས་པའི་བྱོ་བོ་ཐབས་ཚོགས་མཚན་ ཟ་གསོད་མཆེ་བ་སྟག་གི་མགོ་བོ་ཅན་མཚན་  
དབྱིངས་འཁོར་བྱོ་གས་བཞི་སྐྱོང་བའི་སྟོ་མ་བཞི་མཚན་ གསོད་པའི་ལས་མཛད་སྤུང་སྤུང་བཅུ་གཉིས་དང་།

trül pa lé la ngak pé tra thap tsok མཚན་པོ་འཇོག་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞིན་རྩུབྱོ་བོའི་རྒྱལ་མཚན་དབྱིངས་རྣམ་དག་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ་མཚན་ཐབས་ཤེས་སྐྱེ་ལས་སྐྱེ་ལ་པའི་བྱོ་བོ་བཅུ་མང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་ཤར་བའི་བྱོ་མོ་བཅུ་མང་།

emanations of shape-shifters dispatched to engage in activities, the animal-faced ones with fangs and tiger heads; four gatekeepers who guard the four directions of the mandala; twelve Kīlaya guards who engage in acts of slaughtering;

shape-shifters dispatched to take action;  
tiger-headed Zasös with fangs bared;

mandala's four-directional guards;  
twelve Kila guards charged with slaughtering

བསེ་ལྷ་གསལ་དུང་གི་སྐྱེས་བུ་ལ་སོགས་ཏེ། ལུང་པའི་སྐུང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས།  
 འཁོར་དང་བཅས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་བསྟོན་པར་བགྱི། བྱི་ཀྱི་སྤྲལ་སྡེའི་སྤྲལ་དམ་དུས་ལ་བབ།  
 མངོན་སྟོན་དྲག་པོའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

sé chak dung gi kyé bu la sok té ག མུར་པའི་སྐུང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས། ཀམ་ཅཱན་ཅེ  
 la chak tsal tö par gyi ག ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ  
 par dzö ག

brothers of rosewood, iron, and conch; and all other oath-bound hosts of Kīlaya guardians: Homage  
 and praise to you and your retinues! The time has come to fulfill your compassionate samaya! Act to  
 accomplish direct, wrathful deeds!

brothers of rosewood, iron and conch; and all other oath-bound Kila guards: homage and praise to you and your hosts!	The time's come to fulfill your heart pledge! accomplish direct and wrathful deeds!
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------



ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལོ།

*Mantra Recitation:*

ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་སྐྱེས་པའི་བཅས། འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་གྲོང་ནས་ཁྲོ་གར་མཛོད།  
 གྲགས་སྟོང་སྤྲལ་སྡེའི་ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལོ། ལུང་པའི་སྐུང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས། མངོན་སྟོན་དྲག་པོའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

hung ག མུར་པའི་སྐུང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས། ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ ཀམ་ཅཱན་ཅེ  
 ngak kyi dzap yang druk dra drok ག མུར་པའི་སྐུང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས། མངོན་སྟོན་དྲག་པོའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

HŪM. Glorious Great Vajra Youth, his sons, retinue, and Khorlo Gyedepma fiercely dance in basic  
 space. Empty sound, the melody of mantra, roars like thunder. Until the samaya is accomplished in  
 the ultimate expanse, I will engage in practice.

HŪM. <u>Glor'ious</u> Great Vajra Youth, sons, court and Khorlo Gyedep fiercely dance in space. Sound emptiness – mantra's melody –	roars like thunder. [Thus] I will practice until the samaya's accomplished in the ultimate expanse of space.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

བདག་གི་ཐུགས་སྐྱོག་སྐྱེས་སྐྱེས་ཐེང་དང་བཅས་པ་ལས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས་པས་ཅུ་གསུམ་ལྟའི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད།  
 སྐྱེས་སྐྱེས་ཐེང་གི་ཕྱིན་བརྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཨོྲ་དཀར་ལྷ་དམར་རྩྭ་མཐིང་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་ཚར་བབ་པ་ལྟར་བྱོན། རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་བར་མ་ཚད་པར་ཐིམ།  
 ཡང་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་བརྒྱབས་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་ལུང་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་ཕྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྲིབ་སྲིབ་བྱོན་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ་པར་མོས་པ་དང་།  
 ལུས་དཀྱིལ་གྱི་ལྷ་དང་གཞན་ཡང་ཅུ་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉིལ་གོང་ལ་བྱེ་བ་ལྟ་བུ་རྣམས་དང་།  
 དཀྱིལ་འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེས་སྐྱེས་སྐྱེ་བུང་བ་ཚང་ཞིག་པ་ལྟར་བསྐྱེ་བར་མོས་ཏེ།

**READ ALOUD:** *Light rays radiate to the ten directions from the life-force syllable and the mantra garland at my heart, and arouse the heart essence of the Three Roots' holy pledge. All their blessings of body, speech, and mind descend like rainfall in the forms of white OM, red AH, and blue HUM, dissolving unimpededly into my three places. Then, all the blessings and powers of all the victorious ones' compassion, in the form of inconceivable Vajrakīlaya deities large and small, softly fall and dissolve into me. The deities of my body mandala and the deities in union residing in the centers of my channels are like the seeds of an opened sesame pod. They and all the deities of the mandala reverberate with the sound of the mantra, like the sound of a broken beehive.*

ཨོྲ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སམ་བུ་བློ་བུ་བྱི་ལྷ་མཚན་པུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA BIGHNĀN BAṂ HŪM PHAT ၿ

*This recitation is the approach.*

སྐྱེས་སྐྱེས་ཐེང་ལས་འོད་ཟེར་དང་སྐྱེས་སྐྱེས་ཐེང་གཉིས་པ་འཕྲོས་ཡབ་ཞལ་ཡུམ་ཞལ་བརྒྱད། ལུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བཞིའི་དབའ་བོ་དུ་གི་དཔག་ཏུ་  
 མེད་པས་སྐྱེས་སྐྱེས་ཀྱི་རང་སྐྱེས་སྐྱེས་ཐེང་བསྐྱེད། ལུས་ཀྱི་གསང་བ་ནས་ཡབ་ཀྱི་དོ་རྗེ་རྗེར་ཞུགས། རང་གི་ཅུ་གནས་ལྷ་ཡིས་སྐྱེས་སྐྱེས་སྐྱེས་སྐྱེས་  
 ཐུགས་སྐྱེས་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པ་བར་མ་ཚད་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་།

**READ ALOUD:** *From the mantra garland, light rays and a second mantra garland radiate, and pass from my mouth into the mouth of the mother. The self-resounding mantra proclaimed by the inconceivable dākas and dākinis in the mother's four chakras arouses the mind-stream. From the mother's secret place, the mantra garland enters my vajra, and the deities residing in the centers of my channels proclaim the sound of the mantra. The mantra garland then dissolves into my heart. I visualize this unceasingly.*

ཨོྲ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་མཚན་པུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། གཏུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ར་ཡེ་བུ་ར་ཡེ་མཚན་པུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།  
 བླ་མཚན་པུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཨོྲ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སམ་བུ་བློ་བུ་བྱི་ལྷ་མཚན་པུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA ၿ JAḤ HŪM BAṂ HOḤ ၿ KAṬAṂKAṬE ၿ JAYE VIJAYE ၿ AJITE APARĀJITE ၿ MĀRA SENA ၿ PRAMARDANĪYE SARVA BIGHNĀN BAṂ HŪM PHAT ၿ

*This recitation combines the accomplishment and engagement activities into one.*

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་དགོས་པའི་ཚེ་ཐོག་མ་ནས་རྗེས་པའི་དབྱེ་ཞིང་འོད་ཟེར་སྐྱོ་བསྐྱེ་སོ་སོར་བྱ། རྣམས་མྱོང་ཞལ་ནས་ཐོན། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་  
 ཞལ་དང་ལྟེ་བའམ་སྐྱོར་མཚམས་བརྒྱད་པའི་དོ་ལའི་བརྒྱས་པ་བྱ། མཐར་དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་ལྗང་སྐྱོ་ས་པས་ཐིན་ལས་བཞི  
 སྐྱབ་པར་དམིགས་པ་ནི་ལས་ལ་སྐྱོར་བའོ།།

*When the accomplishment of the front-generation is to be performed, first the mantra palace opens, then the mantra streams forth and gathers back. Next, while engaging in the circular recitation, the mantra garland emerges from one's mouth, enters into the mouth of the mother, and then passes down through her navel or the point of union [and enters one's vajra]. At the end, one should think that the four activities are accomplished through the white, yellow, red, and green light rays emanating from the mantra garland. In this way, the four activities are engaged.*

ཐུན་མཐར་སྐྱོང་ཚོགས་སྒྲི་ལྟར་བྱ།

*At the end of the session, as usual, one recites the words that should be read after every thousand recitations.*

*The Sanskrit Vowels and Consonants:*

ཨོ། ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། རི་རྲི། རི་རྲི། ཨི་ཨྲི། ཨོ་ཨྲོ། ཨེ་ཨུ། ཀ་ཀྲ་ག་གྲ་ང། ཅ་ཅ་ཇ་ཇ་ཉ།

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ཏ་ཐ་ད་ད་ཅ། པ་ཕ་བ་བ་མ། ཡ་ར་ལ་ལ། ཤ་ཤ་ས་ས་ཏ། ལྷ་ལྷ།

OM, A Ā, I Ī, U Ū, RI ṚI, Ḷ ḷ, E AI, O AU, AM AH. KA KHA GA GHA NGA, CA CHA JA JHA ÑA, TA ṬHA ḌA ḌHA ṆA, TA THA DA DHA NA, PA PHA BA BHA MA, YA RA LA VA, ŚA ŚA SA HA KṢAḤ SVĀHĀ. 3x

*The Hundred-Syllable Mantra:*

ཨོ་བཏྲ་སཏྲ་སམལ་མཏུབ་ལལ། བཏྲ་སཏྲ་ཏུའོ་བཏྲིལ། དེཏྲ་མེཏྲ་བ། སུཏྲཱི་མེཏྲ་བ་སུཏྲཱི་མེཏྲ་བ།

ཨཏུར་ཏྲཱི་མེཏྲ་བ་སཏྲ་སཏྲི་ལྷེ་བྲལ་ལྷ། སཏྲ་ཀམསུཅ་མེཅེཏྲཱི་བྲེལ་ལྷ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

ཏྲགཔཏྲ་སཏྲ་ཏྲགཏྲ་བཏྲ་མེཏྲཱི་སུཏྲཱི། བཏྲཱི་ཏྲ་བ། མཏུ་སམལ་སཏྲ་ཨེ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA-MANUPĀLAYA, VAJRA SATTVA-TVENOPA TIṢṬHA, DRIDHO ME BHAVA, SUTOKYO ME BHAVA, SUPOKYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVA SIDDHIMME PRAYACCHA, SARVA KARMASU CA ME CITTAṂ ŚREYAḤ KURU HŪM, HA HA HA HA HOḤ, BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCA, VAJRĪ BHAVA, MAHĀ SAMAYA SATTVA AH. 3x

*The Essence of Dependency:*

ཨོཾ་ཡི་དྲུ་མུ་ཉེ་ཏུ་བཟུང་སྐྱེ་ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཏུ་བཟུང་ཏེ་ཕ་ཡོ་ནི་རོ་རྟེ་ཨོཾ་མི་ལྷ་དྲི་མ་ལྷ་འུ་བུ་མཁའ་ལྷ་སྐྱེ་ཏུ།

OM YE DHARMĀ HETU PRABHAVĀ HETUM TEṢĀM TATHĀGATO HYAVADAṬ TEṢĀM CA  
YO NIRODHA EVAM VĀDĪ MAHĀ ŚRAMAṆAḤ SVĀHĀ. 3x

ཧྱུ། དཔལ་ཆེན་ལུང་ལུང་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས། སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་བའལུལ། །

སྐྱེ་གསུང་གསུང་ཡོན་མིན་ལས་བསྟོད། །བག་མེད་འགལ་འལུལ་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

གུགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

hung / pal chen phur bü lha tsok shek / chi nang sang wé chö pa bü / ku sung thuk yön  
trin lé tö / bak mé gal trül nyam chak shak / thuk jé tser gong ngö drub tsöl

HŪM. Glorious Great Vajrakīlaya and your divine court, please come here! I make outer, inner, and  
secret offerings. I praise your body, speech, mind, qualities, and activities! I confess all heedlessness,  
transgressions, confusion, and impaired and broken vows! Lovingly consider me with compassion,  
and grant me accomplishments!

HŪM  
Glor'ious Great Vajrakila  
and divine court please come here.  
I make outer inner and  
secret offerings. I praise your  
body speech mind, qualities,

activities. I confess  
transgressions, heedlessness and  
confusion, vows marred-broken.  
Lovingly consider me  
with compassion and please grant  
all accomplishments to me.



***A.M. & ALL NIGHT SESSIONS...Pg. 32***  
***AFTERNOON SESSION...Pg. 35***  
***EVENING SESSION...Pg. 27***

རྗེས་ཚོགས་མཚོན་བསྟོད་མདོར་བསྐྱེས་ནི།

*The concise subsequent ritual of offering and praise:*

ཨོྃ་ལྷོ་བཟོ་གུ་ལྷ་ར་ས་བུ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྩི། ལྷོ། ཡུལ། ལྷུ་བཤ། ལྷ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་མེ་བྱེ།

གཞེ་བྱེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM ŚRĪ VAJRAKUMĀRA SAPĀRIVĀRA ARGHAM, PĀDAM, PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE,  
GANDHE, NAIVEDYE, ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ.



ཧཱུྃ། ལྷོ་གས་བཅུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྲིབ་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་དྲག་པོའི་སྐྱེར་  
བཞེངས་པ། །འགྱུར་མེད་སྲ་བརྟན་བསྐྱེས་རྒྱུད་བྲལ་བའི་སྐྱེ། །བདུད་འདུལ་ལུང་བའི་ལྷ་ལ་ལྷག་  
འཚལ་བསྟོད། །

hung / chok chu dü sum sang gyé tham ché kyi / trin lé chik dü drak pö kur zheng pa /  
gyur mé sa ten dré gü dral wé ku / dü dül phur pé lha la chak tsal tö

HŪM. Embodiment of the activities of all the buddhas of the three times and ten directions,  
manifest your wrathful form! Homage and praise to the deity Vajrakīlaya, Tamer of Demons, with  
changeless body—immutable and firm—free from aging and decline!

HŪM. All the three times and ten directions' Buddhas' <u>activ'ties</u> embodiment – Manifest your wrathful form! <u>Dei'ty</u>	Vajrakīlaya – Demon Tamer with changeless body, ageless and free immutable – Homage, praise to you!
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

འོ་ངས་བཤགས་ནི།

*Confession of Mistakes:*

ཡེ་ནས་བདག་དང་དབྱེར་མེད་དོན་གཅིག་གྱུར། །མ་རིག་འབྲུལ་བས་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་ཚེ། །  
མི་དགོ་ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་ཅི་བསགས་པ། །རབ་གནོད་འགྱུར་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་  
བཤགས། །

yé né dak dang yer mé dön chik kyang / ma rik trül pé khor war khyam pé tsé / mi gé nyam  
chak gal trül chi sak pa / rap nong gyö pé sem kyi thöl lo shak

From the beginning we have been inseparable, of one single nature. Yet out of ignorant confusion, while wandering in saṃsāra I have amassed non-virtues, impaired and broken vows, transgressions, and delusions. I confess them and lay them aside with remorse and deep regret!

From the beginning we've always been inseparable, of single nature. Yet out of confused ignorance while wand'ring saṃsāra I have amassed	non-virtues, impaired and broken vows, transgressions, delusions. I confess! With remorse, regret, I lay them down!
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ཞེས་དང་ཡིག་བརྒྱ། ལཱ་ལི་ཀཱ་ལི། རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིང་པོ་ལན་གསུམ་གསུམ་བཟོད་པས་རྣམ་ཚད་འསྐོང་ཞིང་བྱིན་བརྒྱབས་བརྟན་པར་བྱ།

*In order to amend for additions and omissions and to stabilize blessings, one should recite the Hundred-Syllable Mantra, the Vowels and Consonants, and the Essence of Dependency each three times.*

*The Sanskrit Vowels and Consonants:*

ཨོྃ། ཨ་ཨྃ། ཨིཨྃ། ཨུཨྃ། རིའི། རིེའི། ཨིཨི། ཨིཨྲི། ཨིཨེ། ཨིཨེ། ཀ་ཀྲ་ག་གྲ་ང། ཅ་ཅཱ་ཇ་ཇྲ་ཉ།

ཏ་ཏྲ་ཏྲ། ཏ་ཐ་ད་དྲ་འ། པ་པ་བ་བྲ་མ། ཡ་ར་ལ་ལ། ཤ་ཤ་ས་སྲ་ཏ། ལྷ་ལྷ།

OM, A Ā, I Ī, U Ū, RI ṚI, Ḷ Ḽ, E AI, O AU, AM AḤ. KA KHA GA GHA NGA, CA CHA JA JHA ÑA, ṬA ṬHA ḌA ḌHA ṆA, TA THA DA DHA NA, PA PHA BA BHA MA, YA RA LA VA, ŚA ŚA SA HA KṢAḤ SVĀHĀ. 3x

*The Hundred-Syllable Mantra:*

ཨོྃ་བརྗོད་སྤྱོད་སམལ་མཚུགས་ལལ། བརྗོད་སྤྱོད་འདྲེན་འདྲེན། རིའི་མེ་རྟེན་བ། ལུ་ཏྱུ་མེ་རྟེན་བ་ལུ་ཏྱུ་མེ་རྟེན་བ།

ལུ་ཏྱུ་མེ་རྟེན་བ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷ་ལྷ། སྤྱོད་སྤྱོད་ཅ་མེ་ཅཱ་ལྷེལ་ལྷེལ། ཀུ་ལུ་ལྷེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

རྟེན་བའབ་སྤྱོད་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་བརྗོད་སྤྱོད་ལུ་ཏྱུ་མེ་རྟེན་བ། བརྗོད་སྤྱོད་བ། མཚུགས་སམལ་སྤྱོད་ལེ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA-MANUPĀLAYA, VAJRA SATTVA-TVENOPA TIṢṬHA, DRIDHO ME BHAVA, SUTOKYO ME BHAVA, SUPOKYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVA SIDDHIMME PRAYACCHA, SARVA KARMASU CA ME CITTAM ŚREYAḤ KURU HŪM, HA HA HA HA HOḤ, BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCA, VAJRĪ BHAVA, MAHĀ SAMAYA SATTVA AḤ. 3x





The deities of all-pervasive compassionate activity dissolve into the natural condition's sphere of rainbow light. The five lights of complete enjoyment's luminosity, the outer worlds, and the inner beings are subsumed into dharmakāya space.

All-pervasive compassionate  
 hosts melt into the nat'ral  
 condition's rainbow light sphere.  
 Five lights which are the complete

enjoyments' lum'nosity,  
 outer worlds, inner beings all  
 merge into dharmakaya.

བསྐྱོབ་ལོ།

*Dedication:*

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་། དུས་གསུམ་ཚོགས་གཉིས་ཅི་བསགས་པ་།

བསྐྱུང་རྫོགས་ཡང་དག་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། རོ་བོ་གཉིས་མེད་འབྲས་ཐོབ་ཤོག་།

**dak zhen lü ngak yi sum gyi ག རྩུམ་ཚོགས་གཉིས་ཅི་བསགས་པ་ ག རྩུམ་ཚོགས་མེད་འབྲས་ཐོབ་ཤོག་ ག**

Whatever two accumulations have been amassed throughout the three times with the body, speech, and mind of myself and others, I dedicate to total purity, the complete transformation! May the fruit of the non-dual essence be attained!

I dedicate whatever  
 two accumulations I  
 and others have amassed in  
 all times with body speech mind

towards the total purity,  
 complete transformation! May  
 the fruit – non-dual heart – be gained!

བཀྲ་ཤིས་ནི།

*Prayer for Auspiciousness:*

ཨོྫེ། ཚོས་སྐྱུ་ཀ་དག་ལྟུན་འབྲུམས་བཀྲ་ཤིས་ནི་།

ཨོྫེ། འོངས་སྐྱུ་རང་བྱུང་འོད་གསལ་ངང་དུ་ཤོག་།

ཨོྫེ། སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཚོགས་འགོ་འདུལ་བཀྲ་ཤིས་ནི་།

ཨོྫེ། ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་སྣོད་རྗེ་འོ་ངང་དུ་ཤོག་།

om ॐ chö ku ka dak lhün jam tra shi ni ॐ  
 ah long ku rang jung ö sal ngang du shok ॐ  
 hung ॐ trül ku na tsok dro dül tra shi ni ॐ  
 hri thap khé thuk jé nying jé ngang du shok ॐ

OM. May the auspiciousness of the dharmakāya, spontaneous vastness of primordial purity—  
 ĀḤ—prevail as the sambhogakāya’s self-born luminosity!  
 HŪM. May the auspiciousness of the manifold nirmāṇakāya, the Tamer of Beings—  
 HRĪḤ—prevail within our compassion as bodhicitta’s skillful means!

OM. May dharmakāya’s auspiciousness –  
 vast, spontaneous, primordial purty –  
 ĀḤ – prevail as the sambhogakāya’s  
 state of self-born luminosity.

HŪM. May Tamer of Beings – the manifold  
 nirmāṇakāya’s auspiciousness –  
 HRĪḤ – prevail within our compassion as  
 bodhicitta’s [loving] skillful means.



**EVENING SESSION...Pg. 32**

ཅེས་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ།།

*Having uttered this, one scatters flowers.*

ཚུལ་འདི་ཆགས་མེད་རིན་པོ་ཆེས་ཇོ་བོ་བརྒྱུས་ཡན་ཆད་མཛད་དེས་པར་སྣང་ཞིང་། དེ་བྱིན་གྲོང་སྤྲུགས་པ་མི་མཁས་པ་འདུས་སྐོང་སྒྲོག་བསྐྱེས་  
 པར་མིང་དུ་བཏགས་པའི་བསྐྱིགས་བརྩམས་ལོར་འབྲུལ་རྒྱུན་འབྲུམས་ཅན་དུ་སྣང་བས། ལུགས་ཀྱི་ཉིང་ཁུའི་གཏེར་གཞུང་དངོས་དང་ཆགས་  
 མེད་གསུང་ཡིན་དེས་རྒྱ་ལུགས་ཀྱི་གསང་རྒྱུ་རྒྱན་ཁྱེར་གཙང་མར་བསྐྱེད་ཉེད་པལ་སྤྲུངས་ཡང་ཁྱོད་དེ་གྲི་ཀོ་ཏིར་བདུ་གར་དབང་ཅུལ་གྱིས་  
 བྲིས་པའོ། །བདུད་འདུལ་རྒྱུལ་མོའི་གསུང་གི་གསེར་བཟང་ལ། གསང་རྒྱུ་བ་གཡུ་ཡི་སྤྲ་ཚོམ་བསྟར་པ་འདིས། རིག་འཛིན་གཞོན་ལྷ་  
 མཛོས་པའི་མགུལ་རྒྱན་དུ། ལྷུང་ནས་མཚོག་བསྟན་ལང་ཚོགས་ར་བཞད་ཤོག །དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*It appears certain that up to and including the mantra recitation, this text was composed by Chagmé Rinpoche. Thereafter, individuals such as unskilled village mantrikas reorganized the text, calling it “the Abridged Restoring and Repelling.” Since this appears to have been a perpetuation of mistakes, I have combined the actual root terma text—the heart-essence—with the pure daily practice of the secret accomplishment according to the Ratna Lingpa tradition, which is certain to be Chagmé Rinpoche’s words. This was written down by Pema Garwang Tsal in Palpung at the upper hermitage of Devikoṭi.*

*Like turquoise studded in the exquisite gold of the demon-taming queen’s enlightened speech, this secret accomplishment has become like a necklace adornment beautifying youthful knowledge-holders. By this, may the youthful splendor of the supreme teachings burst into new bloom! May virtuous goodness increase!*

༄༅། །དཀྱིལ་ལའོར་བྱིན་དབབ། །

The Descent of Blessings Upon the Mandala

སྐབ་པ་པོ་རྣམས་རྒྱན་དང་ཆས་གོས་ཀྱི་བདར་ནས། རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་པའི་སྐྱོན་ཅིང་ཚེལ་ཚེན་དང་གུ་གུལ་བསྐྱེག་ ཤང་སྤྱིང་འབྱུང།  
དར་ནག་ལྷང་ལོ་མི་ལྷགས་ཀྱིས་གཡབ་ཅིང་དད་པ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་ལ།

*Ornaments and attire should be arranged. Practitioners should sound various instruments; burn human fat and resin; blow thigh-bone trumpets; and wave black flags, braids of hair, and human skin. Giving rise to supreme faith, one visualizes:*

སྤྱི་མ་རིག་འཛིན་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ནམ་མཁའ་ལ་སྤོན་གྱི་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་སྤྱིན་  
བཞིན་དུ་འབྲིབས་ནས་དཀྱིལ་ལའོར་གནས་དང་རྣལ་འབྱོར་བ་རྣམས་ལ་བྱིན་ཚེན་འབབས་ཤིང་བྱུགས་  
བརྩེ་བ་ཚེན་པོས་དགོངས་པར་གྱུར་པར་དམིགས་ལ།

la ma ring dzin lha dang khan dro dam chen nam kha la ngön gyi thuk dam wang gi trin  
zhin du thip né kying khor né dang nal jor pa nam la jin chen bep shing thuk tse wa chen pö  
gong par gyur

Gurus, knowledge-holders, deities, dākinīs, and oath-bound ones gathered like clouds in the sky:  
Through the power of your former pledge, please consider us with love, and shower down great  
blessings upon this mandala and us yogins!



ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

*Seven-Line Prayer:*

རྗེ་རྗེཾ་ སྤོན་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལཾ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམསཾ། བསྐྱེད་པོ་སའ་སྤོང་པོ་ལཾ།  
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེནཾ། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགསཾ།  
ལའོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོརཾ། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱིསཾ།  
བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་གཤེགས་སུ་གསོལཾ། ལན་གསུམ།

hung hri ᅇ ngön gyi kal pé dang po la ᅇ or gyen yül gyi nup jang tsam ᅇ pe ma gé sar dong po  
 la ᅇ yam tsen chok gi ngö drup nyé ᅇ pe ma jung né zhé su drak ᅇ khor du khan dro mang pö  
 kor ᅇ khyé kyi jé su dak drup kyi ᅇ jin gyi lap chir shek su sö! ᅇ 3x

HŪM HRĪH. In the past, at the beginning of this eon, on the north-west border of the land of  
 Uddiyāna, you were born in the pollen heart of a lotus, and found marvelous supreme  
 accomplishments. Renowned as the Lotus-Born, a vast retinue of dākinīs surrounds you.  
 As I practice following you, please come here and grant your blessings! 3x

HŪM HRĪH.  
 In the past, this eon’s dawn,  
 on Uddiyān’s north-west border  
 born from pow’dry lotus heart  
 you gained great siddhi – marv’lous!

Famed as Lotus Born, ret’nues  
 of dākinīs surround you.  
 As I train following you,  
 please come here, grant your blessings.  
 3x



སྐྱུང་པའི་སྒྲོམ་བསྐྱེད་ལོ་མོ་དང་བཅས་དགྲིལ་ལའོར་བསྐྱོར་ཞེས་།

*Sounding instruments while circumambulating the mandala and burning blended incense, one recites:*

སྐྱུང་པའི་སྒྲོམ་བསྐྱེད་ལོ་མོ་དང་བཅས་དགྲིལ་ལའོར་བསྐྱོར་ཞེས་།  
 རྩོམ་པའི་སྒྲོམ་བསྐྱེད་ལོ་མོ་དང་བཅས་དགྲིལ་ལའོར་བསྐྱོར་ཞེས་།  
 རྩོམ་པའི་སྒྲོམ་བསྐྱེད་ལོ་མོ་དང་བཅས་དགྲིལ་ལའོར་བསྐྱོར་ཞེས་།  
 རྩོམ་པའི་སྒྲོམ་བསྐྱེད་ལོ་མོ་དང་བཅས་དགྲིལ་ལའོར་བསྐྱོར་ཞེས་།

hung ᅇ nam khé tha dang nyam pé kying khor né ᅇ si pa dor jé phur pa drup pé lha ᅇ dor jé  
 zhön nü kying khor ma lü nam ᅇ thuk jé chen pö drip kö! mi dzé ching ᅇ dü lé min da dor jé  
 dam tsik chen ᅇ thuk jé chen pö trin lé lap po che ᅇ la mé drup pé kying khor chen po dir ᅇ  
 sang wé kying khor di la jin chen pop ᅇ

HŪM. In the mandala whose limits are equal to space, deity you manifests existence as Vajrakīlaya.  
 Vajra Youth and your entire mandala, with great compassion you act without obscuration or  
 separation. You who are endowed with timely vajra-samaya, please send down great blessings upon  
 this secret mandala! Send down great waves of compassionate activity upon this unsurpassed  
 accomplishment mandala!

HŪM.

In the mandala equal to space,  
dei'ty, you manifest existence  
as Vajrakilaya. Vajra Youth  
you and your mandala act with great  
compassion – non-dual and unobscured.

With timely vajra-samaya, please  
send down great blessings, send great waves of  
compas'nate activities upon  
this unsurpassed secret mandala  
of accomplishment. Please send down great

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་ཆེན་དབབ་རྒྱ་གསོལ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དབང་མཚོག་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ཨོ་སར་བ་ཏ་ཏ་ག་ཏ་ཏ་ག་མན་ས་མ་ཡ་ཏོ། ས་མ་ཡ་སྟོ།

ku sung thuk kyi jin chen wap tu söl ག སེ་ཤེ་ངམ་ཡི་འཇག་ཆུག་ཏུ་སོ། ག  
om sar va ta ta ga ta bha ga wan sa ma ya ho ག sa ma ya tam ག

Please send down great blessings of enlightened body, speech, and mind, and grant the supreme  
empowerments of the five wisdoms! OM SARVA TATHĀGATA BHAGAVAN SAMAYA HOH,  
SAMAYAS TVAM.

enlightened body speech mind blessings.  
Grant supreme five-wisdoms' empow'rment!

OM SARVA TATHĀGATA BHAGAVAN  
SAMAYA HOH, SAMAYAS TVAM.

ཧཱུྃ། རོ་རྗེ་ཡུར་པ་གསང་བའི་དབྱིངས་ཉིད་ནས། དབང་བསྐྱར་བྱིན་ཆེན་དབབ་པའི་དུས་ལ་བབས།

སྟོན་གྱི་བྱུགས་དམ་བཅོམ་ལྡན་རོ་རྗེའི་བདག། རོ་རྗེའི་དབང་བསྐྱར་དམ་ཚོག་སྤྲོན་མེད།

སྐྱུ་བས་ལས་མི་གཡེལ་གཡར་དམ་གཅིག་པའི་ལྷ། རྒྱལ་བ་མ་ལུས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

hung ག dor jé phur pa sang wé ying nyi né ག wang kur jin chen wap pé dü la bap ག ngön gyi  
thuk dam chom den dor jé dak ག dor jé wang kur dam tsik la na mé ག kyap lé mi yal yar dam  
chik pé lha ག gyal wa ma lü nam kyi jin gyi lop ག

HŪM. The time has come to grant empowerment and send down great blessings from Vajrakilaya's  
secret space! Victorious Vajra Lord with previous pledge, the vajra empowerment you grant is  
unsurpassed. Deity whose single oath it is to grant unwavering protection, please bestow upon us  
the blessings of all victorious ones!

HŪM.

Time has come to grant empow-er-ment  
send down great blessings from the secret  
sphere of Vajrakila. Victor'ious  
Vajra Lord, with past pledge, you bestow

unsurpassed vajra em-pow-er-ment.  
De-i-ty whose single oath is to  
give unwav'ring protection – bestow  
blessings of all Victors, on us please!



གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱུ་ཀྱི་རྗེ་མེད་ ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡེ་ ས་མ་ཡ་རྩེ་ ས་མ་ཡ་ཇེ་

GURU DEVA ḌĀKKINĪ ḥ KĪLI KĪLAYA SAMAYA HŪM ḥ SAMAYA JAḤ.



༄༅། །གསོལ་ཁ། །

The Petition

ན་མོ། མཚོག་གསུམ་རྩ་བ་གསུམ་དང་ཡི་དམ་རྩེ་རྗེ་གཞོན་ནུ་འི་ལྷ་ཚོགས་བདུན་རྩ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་བདེན་  
པས་གཞོན་བྱེད་དམ་སྲི་ཀླབ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཤ་ཁྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་ལ་ལྷག་ཅིག་

**na mo / chok sum tsa wa sum dang yi dam dor jé zhön nü lha tsok dün chu tsab gyé kyi  
den pé nō jé dam si gap dré tham ché sha trak mar gyi tor ma di la khuk chik**

Namo! By the truth of the Three Jewels, the Three Roots, and the assembly of the seventy-eight  
deities of the yidam Vajra Youth, force every harmful being, vow-breaking demon, and rebellious  
spirit into this red torma of flesh and blood—drag them here!



ཇེ་རྩེ་བོ་ཏེ་

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ.

ངོ་བོ་དག་བགགས་གི་ཤ་བྲག་ལ་རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་གྱི་ལོངས་སྤོང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བར་གྱུར།

ngo wo dra gek kyi sha trak la nam pa dö yön gyi long chö sam gyi mi khyap par gyur

The essence of the flesh and blood of enemies and obstructers appears as inconceivable enjoyments of desirable sense objects.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x *Having recited this three times, one visualizes the following:*

རང་ཉིད་དཔལ་ཚེན་པོར་གསལ་བའི་བྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤུར་སྤུང་

དམ་ཅན་ལའོར་དང་བཅས་པ་སོ་སོའི་གནས་ནས་སྐྱུན་དངས་པར་བསམ་ལ།

rang nyi pal chen por sel wé thuk ké hung yik lé jung wé ö zer gyi phur sung dam chen khor dang ché pa so sö né né chen drang

Light rays emanate from the HŪM at the heart of myself as the Glorious Great One, inviting the oath-bound Kīlaya protectors and their retinues from their individual abodes.



རྩྱུ་སྤུར་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ཐོད་ཐོད་གི། །སྐྱུན་སྤུར་སྤུར་པའི་སྤུང་མར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

ཤུན་བདག་ཉིད་ས་བདག་བསེམ་བཞི། །བྱུང་ཚེན་གིང་བཞི་མ་སྤིང་འབར་མ་སོགས། །

དཔལ་གྱི་ཕོ་ཉ་གངས་མེད་ལའོར་དང་བཅས། །དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་

གསོལ། །

jo / lop pön chen po pe ma thö treng gi / chen ngar phur pé sung mar zhel zhé pé / sha na dak nyi sa dak sé mo zhi / gyé chen ging zhi ma sing bar ma sok / pal gyi pho nya drang mé khor dang ché / dam tsik wang gi né dir shek su söl

BHYOH. Śvana mistresses, Rematī goddesses, four earth sisters of dawn, great champions, four servants, mothers, sisters, blazing ones, and countless other splendid messengers who, together with your retinues, have pledged yourselves as Kīlaya guardians before the sublime master Padma Thötrenḡ Tsal—by the power of samaya, come here to this place!



BHYOH.

You Ki-laya guards have sworn an oath  
before master Padma Thötreng Tsal –  
Śvana queens, Rematī goddesses,  
dawn’s four earth-sisters, great champions,

four servants, mothers, sisters, splendid  
messengers, blazing ones, and your hosts –  
by pow’r of your past oath, please come here!



ཨོྩ་བརྗེ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་མོ་ཉ་གླུ་ཉ་ཡ་མ་མ་བྱི་གློ་གམ་གྱུ་ར་ཡེ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ས་མ་ཇེ་

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MOHA GHĀTAYA MAMA ŚĪGHRAṂ KARMA KĀRAYE  
SAPĀRIVĀRA VAJRA SAMAJAḤ.

ཨོྩ་བརྗེ་པུཤེ། ལྷུ་པེ། ཞུ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་མེ་ཏེ། འདྲ་བ་ཏུ་རྩོ་སྤྲུ་རྒྱ།

OM VAJRA PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE, GANDHE, NAIVEDYE, ŚABTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.



མ་རུ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཉ་ལྷ་ཉི། མ་རུ་རཀྲ་ལྷ་ཉི།

MAHĀ PAÑCA AMṚITA KHĀHI, MAHĀ RAKTA KHĀHI.

ཨོྩ་བརྗེ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་མོ་ཉ་གླུ་ཉ་ཡ་མ་མ་བྱི་གློ་གམ་གྱུ་ར་ཡེ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་རྒྱ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

ལན་གསུམ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MOHA GHĀTAYA MAMA ŚĪGHRAṂ KARMA KĀRAYE  
SAPĀRIVĀRA IDAṂ BALINGTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI. 3x

ཕུར་སྤུང་དམ་ཅན་བཅུ་གཉིས་ལོའང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པ་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ་

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤུངས།

phur sung dam chen chu nyi khor dang ché pa nam kyi chö pa dam pa di zhé la sang gyé  
kyi ten pa sung

Twelve oath-bound Kīlaya guardians and your retinues, please accept these sacred offerings and  
protect the Buddha’s teachings!

དགོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད། དག་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མིང་སྟོངས།

**kön chok gi u pang tö / gen dün dang chö kyi gyal si kyong**

Glorify the Triple Gem! Preserve the kingdom of the Dharma and the Sangha!

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུད་པ་སོལ། སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

**jik ten gyi gü pa söl / sem chen gyi phen dé pel**

Counteract the degeneration of this world! Increase the happiness and ease of sentient beings!

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲོང་གོགས་མཛོད། སྒྲགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་ཐོན་ལས་སྐྱབས།

**nal jor pa nam kyi dong drok dzö / ngag chang nam kyi trin lé drup**

Be allies to us yogins! Accomplish the activities of mantra holders!

སྤང་བའི་དབྲ་ཐུལ། གནོད་པའི་བགོགས་ཚོམ།

**dang wé dra thül / nö pé gek chom**

Vanquish hostile enemies! Destroy harmful obstructers!

བྱད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་།

**khyé par dam tsik dir dü pa nam kyi chi nang sang wé gal kyen zhi wa dang**

In particular, pacify outer, inner, and secret misfortunes for us samaya holders gathered here!

མཐུན་རྐྱེན་སྟོན་པའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

**thün kyen mön pé lek tsok tham ché phel zhing gyé pa dang**

Increase and spread favorable conditions and everything good that is desired!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐོན་ལས་མཛོད་ཅིག

**chok dang thün mong gi ngö drup ma lü pa nyur du drup pé trin lé dzö chik**

Perform activities that help us swiftly attain all common and supreme accomplishments!

ཧྲུང་པལ་ཆེན་བླ་མ་འཕུང་གྱི་ལ་ཡའི། །བཀའ་ཉན་སྲུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན། །

ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མ། །གིང་ཆེན་མ་སྲིང་ཕོ་ཉར་བཅས། །

རྩམས་བརྗེད་དུར་བློད་རྒྱན་ཆ་ཅན། །ཐོགས་མེད་དྲག་རྩལ་སྲིན་ལས་བདག། །

གྲངས་མེད་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །བཅོས་བའི་ལས་རྣམས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

hung / pal chen trak thung ki la yé / ka nyen sung ma dam tsik chen / sha na dak nyi sa  
dak ma / ging chen ma sing pho nyar ché / ngam ji dur trö gyen cha chen / thok mé drak  
tsal trin lé dak / drang mé khor dang ché la tö / chö wé lé nam drup par dzö

HŪM. Great Glorious Heruka Kīlaya’s servants, guards, and oath-bound ones; Śvana mistresses, Rematī goddesses, earth-protecting sisters, great servants, mothers, sisters, and their messengers—mistresses with unhindered activities of wrathful skill who are adorned with gleaming charnel ground attire—praise to all of you, together with your endless retinues! Act to accomplish the activities entrusted to you!

HŪM.  
Great Glor’ious Heruka Kīlaya’s  
servants, guards and all the oath-bound ones –  
Śvanas, Rematīs, earth shield maidens,  
mothers, sisters, their messengers and

wrathful ladies of unhindered skill  
adorned with gleaming charnel ground gear –  
praise to you and your endless ret’nues!  
Act to fulfill deeds entrusted you!



༄༅། །ཚོགས་མཚོན། །  
The Feast Offering

ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་བདུད་རྩིས་བཟན་ལ།

*Sprinkling nectar onto the feast materials, one recites:*

ཨོྲ་སཱའ་དྲ་བྱི་བི་ཤུ་རྣ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཎ།

OM SARVA DRA BYAM VIŚVA DHAYA HŪM PHAT.

ཚོགས་གཞིང་རིན་པོ་ཆེའི་མཚོན་སྣོད་འདབ་མ་སྣོད་ལྡན་གྱི་སྡིང་པོར་ཚོགས་རྫས་རྣམས་ཉི་ཟླ་བརྒྱ་ལ་  
གནས་པའི་རྩྱུ་མཐིང་ནག་འབར་བ། དེ་ལས་རི་ཡི་ཁྱིུང་སྡེ་མ་དག་པའི་དངོས་པོ་བཟམས་ཅད་  
བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲུས།

tsok zhong rin po ché chö dong dap ma tong den gyi nying por tsok dzé nam nyi da pe ma  
la né pé hung thing nak bar wa / dé lé ram yam kham jung té ma dak pé ngö po tham ché  
sek tor trü

The feast substances are at the heart of a precious feast vessel—an offering tree with a thousand  
branches. From a blazing, dark-blue HŪM dwelling upon a sun, moon, and lotus arise RAM, YAM,  
and KHAM, which burn, scatter, and cleanse all impurities.

རྩྱུ་མུྃ། ཨོྲ་མུྃ། སྤྱུ་མུྃ། ཨུྃ་མུྃ། ཧཱུྃ་མུྃ།

HŪM MŪM, OM LĀM, SVĀ MĀM, ĀM PĀM, HĀ TĀM.

རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་དམ་ཚིག་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་གྱི་རོལ་མོ་ཅི་ཡང་འཆར་བར་གྱུར།

rik nga yap yum gyi dam tsik chen pö rang zhin dö yön gyi röl mo chi yang char war gyur

An arrangement of sense pleasures appears  
with the nature of the five buddha-pairs' great samaya.

ཨོྲྎཱུྃ ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x



ཧྲུཿ མྱིད་པའི་ཕུར་བུ་བསྐྱབ་པ་དང་ཅེ དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་ཅེ

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅེ

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་ཅེ གྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྲོལ་ཅེ ཞེས་སྒྲུབ་དངས།

hung ཅེ si pé phur bu drup pa dang ཅེ wang dang ngö drup lang wé chir ཅེ yé shé tro wo shek  
su söl ཅེ yé shé tro wo shek né kyang ཅེ tak dang tsen ma ten pa dang ཅེ ki la ya yi ngö drup  
tsöl ཅེ

HŪM. In order for us to accomplish the Kīlaya of existence and to receive empowerment and  
accomplishments—deities of wisdom wrath, please come here! Having manifested at this place,  
reveal your marks and signs, and grant the siddhi of Kīlaya!

HŪM. To re'lize existence as Kīlaya,  
to receive empow'rments and siddhis  
wisdom wrath de-i-ties please come here!

Having manifested at this place  
reveal your marks and signs and please grant  
the accomplishment of Kīlaya!

*Thus, one invites.*

ཨོྲྎཱུྃ ཧྲུཿ མྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་གསང་བ་ཡོངས་བཞོན་པའི་ཅེ ཡོངས་སྣོད་ག་ཏུ་ཅེ་གྲུབ་བྱིན་བསྐྱབས་པ་ཅེ

དཔལ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་ལའོར་དང་བཅས་པ་དང་ཅེ ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཕུར་སྐྱབ་བཅས་ལ་འབུལ་ཅེ

ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱབ་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ་ཅེ ག་ཏུ་ཅེ་མ་རྒྱ་རྒྱ་ན་བུ་རྒྱ་རྒྱ་ཅེ

om ah hung ཅེ chi nang nö chü sang wa yong kö pé ཅེ long chö ga na chak rar jin lap pa ཅེ pal  
chen yap yum khor dang ché pa dang ཅེ tro chu yab yum phur sung ché la büL ཅེ thuk dam  
ying su kang chir zhé su söl ཅེ ga na chak ra ma ha gya na pun dza ho ཅེ

OM ĀḤ HŪM. The outer worlds, inner beings, and secret offerings—a perfect display of  
enjoyments that have been consecrated as a gaṇachakra—are offered to the Glorious Great couple  
with their retinue, the ten wrathful couples, and the Kīlaya guards. Please accept them and restore  
our samaya in the vast expanse! GAṆACAKRA MAHĀ JÑĀNA PŪJĀ HOḤ.

OM ĀH HŪM.

All outer worlds, inner be-ings and  
Secret offrings – a perfect display  
Of delights sanctified for the feast –  
These we give the Great Glor'ious couple

and their court – ten wrathful couples and  
Kila guards. Please accept them, restore  
our samayas in the vast expanse.  
GAṄACAKRA MAHĀ JÑĀNA PŪJĀ HOḤ.



ཞེས་ཚོགས་སུ་འབུལ།

*Thus, one offers the select portion of the feast offering.*

༄༅། །དཔལ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་ཕུར་པའི་སྐྱོང་བ་བདུད་འདུལ་སྤྲུགས་སྤྱིང་མ་བཞུགས་སོ། །

The Demon-Subduing Mantra Sanctuary  
The Restoration of Glorious Great Vajrakīlaya

རྗེ། དཔལ་ཚེན་རྩོ་པའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། །གདུག་པའི་རུང་བསྐྱལ་བ་ཡི། །

དུར་ཁྲོད་རྒྱན་གྱི་བཀོད་པས་བརྗིད། །བྱི་མཚོད་ཉེར་སྤྱོད་སྤྱིན་ཚེན་གཏིབས། །

ནང་མཚོད་འདོད་ཡོན་གཙུག་ལྷ་བཀྲམ། །གསང་མཚོད་རིག་མའི་གར་སྤྲུགས་འགྱུར། །

hung / pal chen röl pé tsok khang dir / duk pé ru dra dral wa yi / dur trö gyen gyi kö pé ji /  
chi chö nyer chö trin chen tip / nang chö dö yön chal du tram /sang chö rik mé gar tap gyur

HŪM. This assembly hall of the Glorious Great One’s play—the charnel ground where evil rūdras are liberated—is lavishly adorned with ornaments. The outer offerings are billowing enjoyment clouds, the inner offerings are a vast field of sense desirables, and the secret offering is the consorts’ dance.

HŪM.

This gath’ring hall of the Great One’s play –  
charnel ground where rudras are released –  
is lavished with ornaments and gifts:

Outer offrings—heaped enjoyment clouds,  
Inner offrings—all desi’rables,  
Secret offrings—consorts’ *rik mé* dance.

ལུང་མོང་སྣང་སྤྱིད་གཟུགས་བརྟན་བཟུ། །ཁྱེད་པར་མེད་ལྷུང་དམ་ཚིག་རྫོགས། །  
 མཚོག་ཚེན་མཚོག་ཕྱན་མཚན་ལྡན་དང་། །ཟ་ལི་འབྲི་དང་ཤེལ་སྒོང་ལུག། །  
 ཅ་ར་ལོག་པོ་མཁའ་ལྷིང་མདངས། །ཇོ་གད་དམར་ཚེན་བ་ལིན། །  
 ག་ཧ་ཅག་ལེ་ཡོ་བྱད་ནི། །ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་སྤྱངས་རྟོགས་སྦྲུང། །

thün mong nang si zuk nyen tra / khyé par mé jung dam tsik dzé / chok chen chok tren  
 tsen den dang / za li dri dang shel gong luk / tsa ra rok po kha ding dang / dza gé mar  
 chen ba ling ta / ga na chak ré yo jé ni / ting ngé dzin gyi jang tok bar

Further offerings include the ordinary images of appearance and existence, which are reflected in the  
 mind as brilliant light; in particular we give these marvelous samaya substance offerings: great and  
 small supreme substances endowed with special qualities, bluish female yaks, white sheep, pitch-  
 black goats, mighty garuda eagles, alcohol, great redness rakta, and torma. Through concentration of  
 the mind, the feast materials are purified, realized, and increased.

<p> <u>Ord'nary</u> appearance existence –          lum-i-nous mind-mirrored images –          chiefly <u>marv'lous</u> samaya <u>off'rings</u>:          substances, great/small, <u>spec'ially</u> endowed;       </p>	<p>         blue female yaks, white sheep, pitch-black goats,          garudas, liquor, great red rakta          and torma. Through samadhi these feast  <u>off'rings</u> are <u>pur'fied</u>, real'ized, increased.       </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

རྣམ་མཁའ་ལེ་མཐའ་དང་མཉམ་པར་སྤྲེལ། །མཉམ་ཉིད་དགོངས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །  
 ལྷན་མེད་པའི་སྒོང་རྫོགས་འདིས། །གསང་བདག་ལས་ཀྱི་དབང་མོ་དང་། །སྤྲ་སྤྲ་ཉལྤོ་ཐོད་ཐོད་རྩལ། །  
 བདེ་ཚེན་རྒྱལ་མོ་མཚོག་གུར་གྱིང་། །སྐྱུ་གསུམ་བརྒྱུད་པ་དགུ་ལྡན་གྱི། །  
 ལུང་བུ་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་རྣམས། །ལུགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང། །

nam khé tha dang nyam par pel / nyam nyi gong pé jin gyi lap / la na mé pé kong dzé di /  
 sang dak lé kyi wang mo dang / pra bha hasti thö treng tsal / dé chen gyal mo chok gyur  
 ling / ku sum gyü pa gu den gyi / phur bu drup pé ring dzin nam / thuk dam nyen po ying  
 su kang

As we offer you these unsurpassed restoring substances consecrated by the state of sameness and  
 increased equal to the limits of space: Lady of Secrets Lekyi Wangmo, Prabhahasti, Thötreng Tsal,

Queen of Great Bliss, Chogyur Lingpa, and knowledge-holders who have accomplished Vajrakīlaya and are endowed with the three kāyas and nine lineages—our deep samaya is restored in the expanse!

<p>These unsurpassed substances – blessed by sameness and increased to equal space – we give Lekyi Wangmo Lady of Secrets, Prabhahasti, Thötrenḡ Tsal, Great Bliss Queen, Chogyur Lingpa, knowledge-</p>	<p>holders who’ve achieved Vajrakīlaya, who are endowed with the three kayas and nine <u>line’ages</u> – as we offer all our deep samayas are restored!</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

རིགས་ཀྱི་བྱུང་བ་དག་དོ་རྗེ་སེམས། །འབར་བའི་སྐྱེ་བ་ཞེངས་དཔལ་ཚེན་པོ། །

བདུད་དག་བདུད་འདུལ་དམ་སྲིའི་གཤེད། །ཁྲག་འཁྱུང་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང། །

དབྱིངས་སྤྱུག་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ། །ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

rik kün khyap dak dor jé sem / bar wé kur zheng pal chen po / dü dra dü dǖl dam si shé /  
trak thung dor jé zhön nu dang / ying chuk khor lo gyé dep ma / yap yum nyi mé thuk dam  
kang

Vajrasattva, Lord who Pervades all Buddha Families; Glorious Great One Arisen in Blazing Form; Enemy of Māra; Māra-Subduer; Slayer of Vow-Breaking Demons; Blood Drinker: Vajra Youth and Space Queen Khorlo Gyedebma, non-dual father-mother—our samaya is restored!

<p>Vajrasattva, All-Pervading Lord; Glor’ious One ‘Risen in Blazing Form; Māra’s Foe/Subdurer; Slayer of</p>	<p>Vow-Breakers; Blood-Drinker: Vajra Youth and Space Queen Khorlo Gyedeb, non-<u>dual</u> Father-Mother—our vows are restored!</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

དག་བཅུ་པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དངོས། །སྤྱོགས་བཅུའི་གདོན་འདུལ་སྤོ་བའི་རྒྱལ། །

ཡབ་ཡུམ་སྐྱུལ་བའི་སྤྱུག་བརྟན་ནི། །སྤོ་ཐབས་ཉི་ཤུའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

gé chu pha röl chin chü ngö / chok chü dön dǖl tro wö gyal / yap yum trül pé chak nyen ni/  
tra thap nyi shü thuk dam kang

Wrathful kings: the ten virtues, subduers of demons in the ten directions; and wrathful queens: the ten perfections; together with your emanations, the twenty shape-shifting messengers—our samaya is restored!

<p>Wrathful kings and queens – the ten virtues and ten perfections – with your twenty</p>	<p>shape-shifting <u>em’</u>nations – subduers of all demons—our vows are restored!</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------



སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ལས་ལྷག་རྒྱུ་བཞེངས། །རིགས་ཀྱི་སྐྱོ་བསྐྱུ་མཐའ་ཡས་བས། །

གདུག་ཅན་ཐལ་བར་འབྱེན་མཛད་པ། །སྐྱུ་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ་གསུང་དམ་བསྐྱེད། །

**ku sung thuk lé chak gyar zheng / rik kyi tro du tha yé pé / duk chen thal war jin dzé pa / sé m chok nam ky i thuk dam kang**

Great sons arisen from enlightened body, speech and mind, who reduce all vicious ones to dust through the family’s boundless emanating and gathering back—our samaya is restored!

Great Sons – arisen from enlightened body, speech, mind, who crush vicious ones to dust through the fam’ly’s em’nating and gath’ring back—our vows are restored.

ཚད་མེད་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་དངོས། །སྤོན་ལས་བཞི་པོ་སྐྱུ་བ་མཛད་ཅིང་། །

འབར་བའི་སྐྱོ་བཞི་སྐྱུང་བ་ཡི། །གདོང་ཅན་བཞི་ཡི་སྐྱུ་གསུང་དམ་བསྐྱེད། །

**tsé mé nam pa zhi yi ngö / trin lé zhi po drup dzé ching / bar wé go zhi sung wa yi / dong chen zhi yi thuk dam kang**

Four blazing gatekeeping goddesses – animal-faced ones, the actual four immeasurables enacting the four enlightened deeds—our samaya is restored!

Four beast-faced gate-keeping goddesses – the act-u-al four immeas’rables – blazing ones who enact the four [great] enlightened deeds—our vows are restored!

དོ་རྗེ་སྐྱུ་བའི་བཀའ་སྐྱུང་ཞིང་། །རྣལ་འབྱོར་དམ་ལྷན་སྐྱོང་བའི་གྲོགས། །

དགུ་དང་བགོགས་ཀྱི་གཉེན་པོ་ཚེ། །བྱ་ན་མ་བཞིའི་སྐྱུ་གསུང་དམ་བསྐྱེད། །

**dor jé phur pé ka sung zhing / nal jor dam den kyong wé drok / dra dang gek ky i nyen po ché / sha na ma zhi thuk dam kang**

Four Śvana sisters – guardians Vajrakīlaya’s teachings, our allies who look after us yogins maintaining samaya, great antidotes to enemies and obstructers—our samaya is restored!

Four Śvana sisters – our allies who look after us yogins and who guard Kilaya’s teachings, great antidotes to foes/obstructers—our vow’s restored!

བདག་ཉིད་མ་བཞིའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །ས་བདག་མ་བཞིའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །

སྐྱེས་བུ་གིང་བཞིའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །དབང་ལྷུག་ཉིད་བརྒྱད་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །

**dak nyi ma zhi thuk dam kang / sa dak ma zhi thuk dam kang / kyé bu ging zhi thuk dam kang / wang chuk nyer gyé thuk dam kang**

Four Rematī goddesses—our samaya is restored! Four earth-protecting sisters—our samaya is restored! Four noble servant beings—our samaya is restored! Twenty-eight almighty ones—our samaya is restored!

Four Rematī—our vows are restored!	Four noble one—our vows are restored!
Four earth shield-sisters—our vows’ restored!	Twenty-eight mighties—our vows’ restored!

དགེ་བསྐྱེད་ཉིད་གཅིག་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །མ་ཡམས་བརྟན་མའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད། །

གཙོ་འཁོར་སྐྱུལ་པའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི། །བྱུགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད། །

**gé nyen nyer chik thuk dam kang / ma yam ten mé thuk dam kang / tsong khor trül pé tsok ché kyi / thuk dam nyen po ying su kang**

Twenty-one lay followers—our samaya is restored! Tenma goddesses who protect from plague—our samaya is restored! Chief and retinue, together with your emanated hosts—our profound samaya is restored in the expanse!

Twenty-one lay folk—our vows’ restored!	Chief and court with your <u>em’nated</u> hosts
Plague protectors—our vows are restored!	our great vows’ restored in the expanse!

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་གི། །འགལ་འབྲུལ་ཉེས་ལུང་གྱུར་པ་སོགས། །

གཡར་དམ་གཉན་པོ་སོར་ཚུད་ནས། །ལས་བཞི་གྲུབ་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབྱིག་ཆེན་པོ། །དབང་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱེལ། །

**tsa wa yen lak dam tsik gi / gal trül nyé tung gyur pa sok / yar dam nyen po sor chü né / lé zhi drup pa chen po gyé / ku sung thuk kyi yik chen po / wang dang ngö drup ma lü tsöl**

In order to restore our profound samaya due to transgressions, confusions, faults, and downfalls of our root and branch samayas, please bestow all siddhis and empowerments, the four activities, the eight great siddhis, and the great treasures of enlightened body, speech, and mind!

To restore our profound samaya from transgressions, confusions, faults and downfalls of root and branch, please bestow	all siddhis, empow'rmnts, four actions, eight great siddhis, and the great treasures of enlightened body, speech and mind!
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

མཐའ་དམག་དུས་ལུགས་རྩོམ་པ་སོགས། །བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་འཚོ་བྱེད་པའི། །

མི་དང་མི་མིན་བདུད་གྱི་སྒྲེ། །བོད་ཁམས་སུང་བྱེད་འགོང་པོ་དང་། །རླུབ་ལ་བར་གཅོད་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །

སུང་བྱེད་སེར་བས་རྩལ་དུ་རྫོགས། །འབར་བ་ཞལ་གྱི་རྩོམ་དུ་བསྐྱེད། །

རྩལ་སྐྱེད་མིང་ཡང་མ་མཚིས་པར། །དྲག་ལུལ་རོལ་པས་ཚར་བཅད་གསོལ། །

tha mak dü truk tsom pa sok / ten dang dro la tsé jé pé / mi dang mi min dü kyî dé /  
 bö kham phung jé gong po dang / drup la bar chö dam si tsok / phur tün ser wé dü! du lok /  
 bar wa zhal gyi hom du sek / dü! tren ming yang ma chi par / drak shül röl pé tsar ché söl

Foreign armies, times of turmoil, human and non-human evil hordes who harm the teachings and all beings, insidious demons causing ruin to Tibet, and hordes of vow-breaking demons who create hindrances to practice, are all smashed to dust by a hail of Kīlaya substances! They are burned in the pits of your blazing mouths! Bring them to an end with your savage play! Leave not even an atom's-worth of their names behind!

<u>Vi</u> 'lent times, invaders, evil hordes who harm the Dharma and all be-ings; <u>dev</u> 'ious demons ruining Tibet; gangs of oath-breakers, the fiends who cause hindrances to practice – all are smashed	to dust by Kīlaya's substance hail! Burn them in your blazing mouths! Bring them to an end with savage play! Leave not one atom's-worth of their names behind!
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

རླུབ་པའི་རྩལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་ལ། །ཡེ་ཤེས་སྤོ་བོས་བྱིན་གྱིས་རྫོགས། །སྲིད་པ་དོ་རྗེར་གྲུབ་པ་ཡི། །

དྲགས་དང་མཚན་མ་སྐྱུར་དུ་སྒྲོན། །ཐལ་འབྱིན་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །བདུད་བཞི་སྐུལ་ཞིང་དག་

གསུམ་སོད། །སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་བྱང་ཆུབ་ནས། །དོན་གཉིས་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

drup pé nal jor khor ché la / yé shé tro wö jin gyi lop /  
 si pa dor jer drup pa yi / tak dang tsen ma nyur du tön /  
 thal jin gong pa thar chin té / dü zhi thül zhing dra sum sö /  
 kyé mé ying su jang chup né / dön nyi lhün gyi drup par dzö

Deities of wisdom wrath, bless us yogins who practice you, and bless our retinues! Swiftly reveal the signs and symbols of having accomplished existence as Vajrakīlaya! Reaching the furthest limits of all-penetrating mind, subdue the four māras and slay the three foes! Having awakened in the unborn space, spontaneously accomplish the two-fold aim!

Deities of wisdom wrath bless us  
yogins who practice you, and our courts!  
Swiftly show signs of accomplishing  
existence as Vajrakīlaya!

You’ve reached piercing-mind’s utmost limits –  
tame the four māras, slay the three foes!  
You’ve awakened in the unborn sphere –  
accomplish two-aims spontaneously!



ཅེས་པའང་དཔལ་བསམ་ཡས་བདུན་འདུལ་སྐྱུག་པ་སྒྲིང་དུ་དུས་རིམ་དང་འབྲེལ་བར་གཉེར་གསར་རྗེ་རྩུར་པའི་རྒྱུ་བ་སྒྲིག་བཀྲིས་པའི་སྐབས་སུ།  
ཚོས་འདིའི་སྐོད་རུང་དུ་དབུགས་དབྱུང་ཐོབ་པ་པདྨ་གར་དབང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་གང་ཤར་ལུགས་འཕྲུང་དུ་བྲིས་པ་གཞན་ལ་ཕན་པར་གྱུར་ཅིག །དག་ལེགས་འཕེལ།

*While engaging in Vajrakīlaya’s accomplishment-repelling of the New Treasures along with longevity rituals at the Glorious, Inconceivable Demon-Subduing Mantra Sanctuary, Pema Garwang Lodrö Thaye wrote this down according to what arose spontaneously in his mind, in order to bring relief to suitable vessels for this Dharma. May it benefit others! May virtuous goodness increase!*

ཧཱྀུཎྜི། བསྐྱང་རོ་བསྐྱལ་པར་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། སྒྲང་བ་ཡབ་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

སྒྲོང་བ་ཡུམ་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། གཉིས་མེད་རོལ་པ་ཚེན་པོས་བསྐྱང་།

hung ང སྐྱང་ཀམ་གོ་ཀམ་པར་བྱུང་རིག་རྩུལ་ངང་། འཕྲུལ་མེད་རྟོག་བྲལ་ཉམས་ཚག་རང་སར་གྲོལ་།  
thuk dam kang ང སྐྱང་ཀམ་གོ་ཀམ་པར་བྱུང་རིག་རྩུལ་ངང་། སྒྲང་བ་ཡབ་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

HŪM. The samaya of eons is restored! The samaya of appearance—the father—is restored! The samaya of emptiness—the mother—is restored! They are restored through great non-dual play!

HŪM. Sa-ma-ya for eons is restored!	Restored with the mother—emptiness!
Restored with the father—appearance!	They’re restored through great non-du-al play!

ཧཱྀུཎྜི། བདག་ནི་ཡེ་ནས་རང་བྱུང་རིག་རྩུལ་ངང་། འཕྲུལ་མེད་རྟོག་བྲལ་ཉམས་ཚག་རང་སར་གྲོལ་།

སྒྲང་སེམས་འཛིན་པ་ཞུགས་ན་དབྱིངས་སུ་བཤགས། ཞེས་བསྐྱང་ཞེད་བཤགས།

hung ང ཀམ་ཉི་ཡེ་ནེ་རམ་གོ་རིག་རྩུལ་ངང་། རྟོལ་མེ་ཏོག་དྲལ་ཉམས་ཚག་རང་སར་གྲོལ་།  
nang sem dzin pa zhuk na ying su shak ང

HŪM. Within the primordial self-born liveliness of pristine awareness, unconfused and void of thought, all impaired and broken vows are freed into their natural state. Yet, if I have engaged in grasping at appearances and mind, I confess it in the pure expanse! *Thus restore and confess.*

HŪM. In <u>primor'dial rigpa's</u> liveliness – self-born, pristine, unconfused, thought-free – all impaired and broken vows <u>lib'rate</u>	to their <u>nat'ral</u> state. Yet even so, if I've grasped at mind / appearances, I confess it in the pure expanse!
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



*The Hundred-Syllable Mantra:*

ཨོྩ་བརྗོད་སྤྲུལ་སེམས་ལ་མཐུག་པའི་ཡུལ་། བརྗོད་སྤྲུལ་དེའི་བཤེན་། དེ་རྗོད་མེ་རྟོག་། སུ་རྟོ་མེ་རྟོག་སུ་རྟོ་མེ་རྟོག་།  
 ཨུ་རུ་རྟོ་མེ་རྟོག་སེམས་སྤྲོ་སྤྲོ་བྲལ་རྗེ། སེམས་ཀུན་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏུ་བྲལ་པའི་། ཀུ་རུ་རྟོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ།  
 རྟོག་བཅོམ་སེམས་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་བརྗོད་མེ་མུ་ལྷ། བརྗོད་སྤྲུལ་། མཐུ་སེམས་ལ་སྤྲུ་ཨེ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA-MANUPĀLAYA, VAJRA SATTVA-TVENOPA TIṢṬHA, DRIDHO  
 ME BHAVA, SUTOKYO ME BHAVA, SUPOKYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVA  
 SIDDHIMME PRAYACCHA, SARVA KARMASU CA ME CITTAṂ ŚREYAḤ KURU HŪM, HA HA  
 HA HA HOḤ, BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCA, VAJRĪ BHAVA,  
 MAHĀ SAMAYA SATTVA AḤ



ཚོགས་ཐོ་མ་ལ་དམིགས་ཏེ། *Focusing on the final feast offering, one recites:*

བ་མོ། མཚོགས་གསུམ་ཅུ་བ་གསུམ་དང་ཡི་དམ་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་ལྷ་ཚོགས་བདུན་ཅུ་ཅུ་བརྒྱད་ཀྱི་བདེན་  
 བས་གཞོན་བྱེད་དམ་སྲི་རྒྱབ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་ཐོ་མའི་ལི་རྒྱ་འདི་ལ་ལྷུག་ཅིག །

na mo / chok sum tsa wa sum dang yi dam dor jé zhön nü lha tsok dün chu tsab gyé kyi  
 den pé nō jé dam si gap dré tham ché tsok tha mé ling ga di la khuk chik

Namó! By the truth of the Three Jewels, the Three Roots, and the assembly of the seventy-eight  
 deities of the yidam Vajra Youth, may every harmful being, vow-breaking demon, and rebellious  
 spirit be forced into the liṅga of this final feast offering—drag them here!



ཨོྩ་བཅྲ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་དག་བགགས་གཞོད་བྱེད་ཇོ་རྩུ་བོ་ཉོ་ ལྷི་གླི་ཨྲ་ན་ཡ་རྩུ་པཎ་མེ ཅེས་འགྲུགས།

om bendza kili kilaya drab geg nö jé dza hung bam ho མེ shri gram ana ya hung phet མེ

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA, enemies, obstructers, and harm-doers, JAH HŪM BAM HOH.

ŚĪGHRAṂ ĀNAYA HŪM PHAṬ! Thus, one draws them in.



རྩུ་མེ དམ་ཚིག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་མེ ལྷུ་ལ་བ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་མེ

ལྷུ་ལ་བ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་མེ ལྷི་ན་ལྷུ་ལ་བའི་དུས་ལ་བབས་མེ བདག་ཉིད་ཚེན་མོའི་དུས་ལ་བབས་མེ

ས་བདག་ཚེན་མོའི་དུས་ལ་བབས་མེ བྱོད་ཀྱི་དམ་ཚིག་དུས་ལ་བབས་མེ

མཐུ་རྩུ་ལ་དགྲུང་བའི་དུས་ལ་བབས་མེ

hung མེ dam tsik chen pö dü la bap མེ trül pa chen pö dü la bap མེ

chak nyen chen pö dü la bap མེ sha na mu khé dü la bap མེ

dak nyi chen mö dü la bap མེ sa dak chen mö dü la bap མེ

khyö kyi dam tsik dü la bap མེ thu tsal jung wé dü la bap མེ

HŪM. The time for the great samaya has come! The time for the great emanations has come!  
The time for the great servants has come! The time for the Śvana sisters has come! The time for the Rematī sisters has come! The time for the great earth sisters has come! The time for your samaya has come! The time to demonstrate your powerful abilities has come!

HŪM. The time for great samaya has come!	The time for Rematī queens has come!
The time for great <u>em'nations</u> has come!	The time for great earth sisters has come!
The time for the great servants has come!	The time for your samaya has come!
The time for Śvana sisters has come!	The time to reveal your <u>pow'r</u> has come!

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་མེ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་པའི་མེ

རིག་འཛིན་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་ནི་མེ གཞོད་ཅིང་གདུག་པའི་དག་དང་བགགས་མེ

བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས་མེ དངོས་གྲུབ་འཕྲོག་ཅིང་འཚོབ་རྣམས་མེ

ཁྲོ་བོ་ཚེན་པོ་འི་བྱིན་བརྒྱུད་བས་གྱིས་མེ ཡུད་ཅམ་གྱིས་ནི་འདིར་ཁུག་ལ་མེ  
 མཛོན་སྦྱོད་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱེད་བ་དང་མེ ལུས་ངག་རྗེས་དུ་བཞིག་ནས་གྱང་མེ  
 སྐྱུག་བསྐྱེད་ཉམས་སུ་སྦྱོང་བར་མཛོད་མེ

jang chup chok tu sem kyé ching ꞌ dü sum gyal wé dung tsop pé ꞌ  
 ring dzin dak chak nam la ni ꞌ nö ching duk pé dra dang gek ꞌ  
 dü dang bar du chö pé tsok ꞌ ngö drup trok ching tsé wa nam ꞌ  
 tro wo chen pö jin lap kyi ꞌ yü tsam gyi ni dir khuk la ꞌ  
 ngön chö tsül zhin dral wa dang ꞌ lü ngak dü l du shik né kyang ꞌ  
 duk ngal nyam su nyong war dzö ꞌ

Having aroused the mind of supreme enlightenment, we knowledge-holders carry the family line of the victorious ones of the three times. Supreme wrathful deities, through your blessings drag here at once all those wicked enemies and obstructers who cause us harm—the hordes of demons and disruptors who cause trouble and rob us of accomplishment—and liberate them through direct, wrathful deeds! Reduce their forms and speech to dust and cause them to experience suffering!

Great wrathful de-i-ties we've aroused the mind of supreme enlightenment. We knowledge holders carry the line of the 'Three Times' Victori-ous Ones'. Thus through your blessing drag here at once all those wicked foes and obstructers—	hordes of demons, trouble-makers and disruptors who loot accomplishments— <u>lib'rate</u> them through direct wrathful deeds! Reduce their bodies and speech to dust! Cause them to <u>exper'ience</u> suffering!
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



ཅེས་བསྐྱེད་ཞིང་ཡུར་བུ་སོགས་མཚོན་གྱིས་གདབ་ལ།

*Thus, having called upon them for action, one recites the following while stabbing with weapons such as phurbas:*

ཨོྲོ་བརྗེ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་དག་བགོགས་དམ་སྲི་མུ་ར་ཡ་རྩུ་ཕཌ་མེ

**om bendza ki li ki la ya drab gek dam si ma ra ya hung phet**

**OM VAJRAKĪLI KĪLAYA, enemies, obstructers, and vow-breaking demons, MĀRAYA HŪM PHAṬ!**



ཞལ་བསྐྱབ་ནི།

*Serving to the mouths of the deities:*

རྩི་ དཔལ་ཚེན་འཁོར་བཅས་ཞལ་བྱེས་ཤིག་མེད་ དག་བགེགས་བསྐྱལ་བའི་ལྷ་སྤྱང་འདི་མེད་

དཔལ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་ཁྲོ་བཅུ་དང་མེད་ འཁོར་ཚོགས་སྐྱུ་ལ་བའི་ཞལ་དུ་སྟོབ་མེད་

སྤྱང་དག་གཞོན་བྱེད་འཁོར་བཅས་རྣམས་མེད་ ལྷ་སྤྱང་ཙམ་ཡང་མེད་པར་རོལ་མེད་

བཟོ་ཡུ་གྲོ་རྩ་ཁ་ཁ་སྲ་ཉི་སྲ་ཉི་མེད་

hung མེད་ pal chen khor ché zhal ché shik མེད་ drab gek dral wé nga phung di མེད་  
pal chen yap yum tro chu dang མེད་ khor tsok trül pé zhal du top མེད་  
dang dra nö jé khor ché nam མེད་ dül tren tsam yang mé par rôl མེད་  
bendza yak sha tro da kha kha kha hi kha hi

HŪM. Glorious Great One and retinue, open your mouths! Glorious Great couple, ten wrathful ones, and your emanated hosts of retinues—these five skandhas of liberated enemies and obstructers are served to your mouths. Please partake of hostile enemies, harm-doers, and their retinues, and leave not the slightest speck behind! VAJRA YAKṢA KRODHA KHA KHA KHĀHI KHĀHI.

HŪM.  
Open **wide** your mouths Great One and court!  
Great Glor'ious Father/Mother, open!  
Ten wrathfuls, em'nated hosts, open!  
To your mouths we serve our foes' skhandas.

Please partake of hostile enemies,  
leaving not a single speck behind!  
VAJRA YAKṢA KRODHA KHA KHA  
KHĀHI KHĀHI.



ལྷ་ལྷོག་པ།

The Repelling

བསྐྱབ་པའི་མཐར་ལས་རྫོར་གཉིས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བྱང་ཤར་དུ་ལངས་ཏེ་ཁ་ཕྱིར་གྱུ་བ་དང་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཚོགས་མཚམས་  
ཐལ་རྗེབ་བྱ་བཞིན་དུ།

*At the end of the serving, the two vajra-helpers stand facing outward at the north-east corner of the mandala. The entire assembly should clap their hands at the end of each line.*



ཧྲུང་གསུམ་སྐྱོད་གི་འཛིན་རྟེན་ནམ་མཁུ་ཕྱུ་ལ་ཅན་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ་མཁོ་  
 དེ་ལྟར་བསྐྱངས་བསྐྱངས་གསོལ་གསོལ་ནས་ད་ནི་བསྐྱོག་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད་མཁོ་

hung ṡ tong sum tong gi jik ten na ṡ thu tsal chen nam gong su söl ṡ  
 dé tar kang kang söl söl né ṡ da ni dok pé trin lé dzö ṡ

HÜM. All of you with powerful abilities in this endless universe, please heed us! Now that we have served you and restored our samaya, carry out repelling acts!

HÜM. All you with <u>pow'rful</u> abilities in this endless universe, heed us!	As we've served you and restored our vows, carry out repelling actions now!
-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལམ་གྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་བསྐྱོག་མཁོ་  
 མས་གྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་བསྐྱོག་མཁོ་ ཉེ་བའི་བྱོལ་གཏོ་ལངས་པ་བསྐྱོག་མཁོ་

nal jor dak chak khor ché la ṡ yé kyi dü du yö pa dok ṡ  
 mé kyi si ru lang pa dok ṡ nyé wé jöl to lang pa dok ṡ

The movements of the demons from above, for us yogins and our retinues—turn them back! The uprising of the lower devils—turn them back! Rebellious forces who counteract spells—turn them back!

For us yogins and our re-ti-nues: turn back demon crusades from above!	Turn back lower devils rising up! Turn back thwarting charms of rebel gangs!
---------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

ཚོད་གཏོང་ཐད་འདྲེ་དག་ལ་བསྐྱོག་མཁོ་ ལུར་ཁ་གཏད་ཁྲོམ་དག་ལ་བསྐྱོག་མཁོ་  
 ཁྲག་ཚོར་ནད་ཚོར་དག་ལ་བསྐྱོག་མཁོ་ བ་ཚམ་རྒྱབ་འདྲེ་དག་ལ་བསྐྱོག་མཁོ་

bö tong bé dré dra la dok ṡ phur kha té trom dra la dok ṡ  
 trak zor né zor dra la dok ṡ pha tsen gyap dré dra la dok ṡ

Magic spells of incited spirits—turn them back upon enemies! Kīlaya rites and evil divination charts—turn them back upon enemies! Bloody sickles and magic weapons causing sickness—turn them back upon enemies! Belligerent spirits of paternal lines—turn them back upon enemies!

Angry spirits' magic spells, evil  
div'nations, dagger rites, be-lig'rent

male ghosts, charmed weapons, bloody plague-scythes  
turn them back upon our enemies!

དར་ཚན་སྟོང་འདྲེ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི་གཤིན་རྗེའི་ལས་ལ་འཁོར་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

མ་མོ་དེ་དལ་ཡམས་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། བདུད་ཀྱི་ཁྲོ་མ་ཁ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

dar tsen tong dré dra la dok ཅི་ shin jé trül khor dra la dok ཅི།

ma mö dal yam dra la dok ཅི་ dü kyi trom kha dra la dok ཅི།

Hosts of a thousand spirits—turn them back upon enemies! The vicious cycles of Yāma—turn them back upon enemies! The plagues caused by murderous mamos—turn them back upon enemies! The legions of Māra—turn them back upon enemies!

Hosts of spirit [ghouls] by the thousands,  
all the vicious cycles of Yāma;  
murd'rous-mamo plagues; Mara legions;

བཙན་གྱི་རྒྱལ་ཁ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ས་བདག་གཤམ་བྱེད་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

རྒྱལ་པོ་ལྷོ་འདྲེ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། གཟའ་ཡི་ཀིང་ཀང་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

tsen gyi kyal kha dra la dok ཅི་ sa dak duk jé dra la dok ཅི།

gyal pö nyo dré dra la dok ཅི་ za yi king kang dra la dok ཅི།

The tricks of haunting ghosts—turn them back upon enemies! The mischief of earth-lords—turn them back upon enemies! King spirits' maddening demons—turn them back upon enemies! The malice of planetary demons—turn them back upon enemies!

Tricks of haunting ghosts; earth-lords' mischief;  
King of spirits' mad'ning demon hordes;  
malice of planetary demons.

མུ་སྟེགས་ངན་སྒྲགས་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ཐེ་ལུ་རང་སྤྱི་སྤྱི་རྒྱན་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

ནེ་ཁ་རི་མས་ཁ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ལོ་ཁླག་ལྷོ་ཁླག་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།

mu tek ngen ngak dra la dok ཅི་ te-u rang si kün dra la dok ཅི།

né kha rim kha dra la dok ཅི་ lo kak da kak dra la dok ཅི།

The evil spells of tīrthikas—turn them back upon enemies! Goblins who steal and get what they can—turn them back upon enemies! Rites that cause illness and spread disease—turn them back upon enemies! Ill-fated years and months—turn them back upon enemies!

Evil spells of tīrthikas; thieving goblins taking whatever they can;	rites causing disease; ill-fated years and months – turn them back on enemies!
-------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

མོ་ངན་མྱིས་ལྷས་ངན་པ་བསྐྱོག་མེད་ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཚ་གཅིག་བསྐྱོག་མེད།

ཡེ་འགྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་བསྐྱོག་མེད་གྲོ་བུར་དགུ་བཅུ་ཚ་གཅིག་བསྐྱོག་མེད།

**mo ngen mi té ngen pa dok མེ་འགྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་བསྐྱོག་མེད་**  
**yé drok sum gya druk chu dok གྲོ་བུར་དགུ་བཅུ་ཚ་གཅིག་བསྐྱོག་མེད་**

Bad divinations and ominous dreams—turn them back! Eighty-one kinds of negative signs—turn them back! Three hundred sixty harmful demons who have accompanied us for eternity—turn them back! Ninety-one sudden events—turn them back!

Bad dreams / div-i-nations, eighty-one evil signs, and three hundred sixty	demons who’ve tracked us throughout all time, ninety-one unexpected events,
-------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོད་བརྒྱད་བསྐྱོག་མེད་གཡས་ན་མོ་བརྒྱས་མདའ་འཕེན་བསྐྱོག་མེད།

གཡོན་ན་མོ་བརྒྱས་དུག་གཡོས་བསྐྱོག་མེད་མི་ནག་སྐྱེ་བོའི་ཡ་ག་བསྐྱོག་མེད།

**dü min chi wa chob gyé dok དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོད་བརྒྱད་བསྐྱོག་མེད་**  
**yön na mo gyé duk yö dok གཡོན་ན་མོ་བརྒྱས་དུག་གཡོས་བསྐྱོག་མེད་**

The eighteen kinds of untimely death—turn them back! Arrows shot by a hundred males on the right—turn them back! Females on the left with poisoned food—turn them back! Laymen full of mockery—turn them back!

eighteen types of untimely death and arrows shot by the right’s hundred men,	poisoned food from women on the left – turn them back upon our enemies!
---------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

བྲན་གཡོག་ངན་པའི་དམོད་མཚུ་བསྐྱོག་མེད་དག་ལ་སྐྱེ་བོ་སྐྱོག་མེད་སྐྱོག་མེད་དུ་གསོལ།

བགེགས་ལ་སྐྱེ་བོ་སྐྱོག་མེད་དུ་གསོལ།

dren yok ngen pé mö chu dok ǃ dra la jo dok dral du söl ǃ gek la jo dok dü! du lok ǃ

The cursing lips of evil slaves—turn them back! Turn them back upon enemies! BHYOH!  
Liberate them! Turn back obstructers! BHYOH! Smash them all to dust!

Laymen’s mock’ry and the cursing lips  
of evil slaves – turn them back right now!  
Turn them back upon en-e-mies! BHYOH!

Lib’rate them! Turn back obstructers! BHYOH!  
Smash them, each and every one, to dust!



ཅེས་རྒྱུག་པ་བྱ།

*Thus, one should engage in the Repelling.*

ཨོྃ་བརྩ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡམ། མ་རཀ་མོ་ཡག་མོ། ཀལ་ལ་རུ་བམ། ལྷིང་ཚལ་ཡི་ཡི། ལྷོག་ཚལ་ཡི་ཡི།  
ལྷིང་ལ་བྲིལ་བྲིལ། ལྷོག་ལ་ཚུ་ཚུ། ཅོང་ལྷོག་ལ་རྩང་རྩང། ལྷིང་བྲག་ཤད། ར་ལུམ་རི་ལི་ལི།  
ལྷིང་ཅོག་ཅོག། ལུར་ལུར། ཤིག་ཤིག། འགྲུལ་འགྲུལ། ལྷུག་ལྷུག། རོད་རོད། རྟུན་མ་མ་  
ཀལ་གྲོ་གྲོ་གྲོ་ལ་ཡམ། ལཱ་ར་སེ་ན་སྲ་མད་རྩི་ཡེ་རྩི་པཎ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA, MA RAKMO YAGMO, KĀLARŪPA, NYING TSA LA YAṂ YAṂ,  
SOK TSA LA YAṂ YAṂ, NYING LA TRIL TRIL, SOK LA CHUṂ CHUṂ, CITTA SOK LA TUNG  
TUNG, NYING TRAK SHÉ, JAḤ THUM RI LI LI, NYING TSEK TSEK! UR UR! SHIK SHIK!  
GŪL GŪL! NYAK NYAK! SÖ SÖ! DHADHI MAMA KARMAŚĪ GHRAṂ KĀRAYE, MĀRASENA  
PRAMARDAMĪYE HŪM PHAT!

ཨོྃ་བརྩ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡམ་རྩི་རྩི་རྩི། བདུད་སྲ་ལཱ་ར་ཡམ་ཐད་ནན། ཁ་ལ་འ་མ་ལི་ཐད་ནན།  
རཱ་འ་རུ་ལིང་ཤག་ཐད་ནན། ཤིག་ཤིག་རུམ་རུམ་ཐད་ནན། ཚལ་བ་ཚལ་བ་ཐད་ནན། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཐད་ནན།  
ལྷུག་ལྷུག་ཐད་ནན། རིར་རིར་ཐད་ནན། ཚལ་རུ་ཚལ་རུ་ཐད་ནན།

OM VAJRA VAJRAKĪLI KĪLAYA HŪM HŪM HŪM! DÜ PRA MĀRAYA BÉ NAN! KHA LA  
JAMALI BÉ NAN! RĀJA DU LING SHAK BÉ NAN! SHIK SHIK DUM DUM BÉ NAN! TSAL PA  
TSAL PA BÉ NAN! KHROṂ KHROṂ BHYO BÉ NAN! MUK MUK BÉ NAN! TIR TIR BÉ NAN!  
TSAL DU TSAL DU BÉ NAN!

***GO TO: Confession of Tanatric Root Downfalls...Pg.74***

ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགྲིལ་ལའོར་དུ། །ཚོགས་གྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །དགྲིལ་ལའོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

hé ru ka yi kying khor du / tsok kyī khor lo kor wa yi / dak zhen dro wa ma lü pa /  
kying khor chik tu drup par shok

Having turned the wheel of this feast gathering in the Heruka’s mandala may I and all other beings  
become accomplished within one mandala!

Having turned the wheel of feast <u>gath’ring</u> in Heruka’s mandala, may I	and all be-ings, every one, become accomplished within one mandala!
---------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

ཚོགས་ལ་རོལ་ནས་སྐྱག་མ།

*Having enjoyed the feast, one consecrates the remainders:*

ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཚྲིལ་ཡ་རྩུ་ཕའ་ཎི། །གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པ།

OM VAJRA AMṚITA UCCHIṢṬĀYA HŪM PHAT.



རྩུ་ དང་པོ་སྤྱད་གྱིས་སྐྱ་ཚོགས་མཚོན་མཚོན་ བར་དུ་ཚོགས་གྱིས་མཚོན་ལྷ་མ་བསྐྱངས་མཚོན་

ཐ་མ་སྐྱག་མའི་གཏོར་མ་འདིས་མཚོན་ གང་ལ་དབང་བ་ཚོམས་གྱུར་ཅིག་མཚོན་

hung ᅇ dang po phü kyī lha tsok chö ᅇ bar du tsok kyī ché cham kang ᅇ  
tha ma lhak mé tor ma di ᅇ gang la wang wa tsim gyur chik ᅇ

HŪM. First, the primary feast offering is made to the assembled deities. Then, the feast restores  
samaya with our vajra siblings. Finally, may this torma of remains satisfy all worthy ones!

HŪM. First, the main feast <u>offring</u> is made to the gathered <u>dei'ties</u> . Then, the feast restores our vows	with vajra siblings. <u>Fin'lly</u> may this torma of remains satisfy all worthy ones
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------



ཨོཾ་ཡུ་ཚྲི་ཐུ་བླ་ཀྲ་ལྷ་ཉི།

OM UCCHIṢṬĀ BHAKṢA KHĀHI.



ཞེས་ཕྱིར་བཏང་།

*Thus, it is sent outside.*

བྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི།

*Arousing the Samaya:*

རྩེ་མོ་བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་མེད་བསྐྱེལ་ལོ་བསྐྱེལ་ལོ་གནད་ནས་སྐྱེལ་མེད་

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ལོ་ལོ་བཅས་རྣམས་མེད་ཀྱིས་དབང་དུ་གཏེར་ལས་མཛོད་ཅིག་མེད་

hung ṡ zheng shik zheng shik ying né zheng ṡ kül lo kül lo né né kül ṡ

dor jé zhön nu khor ché nam ṡ zhi gye wang drak lé dzö chik ṡ

HŪM. Arise! Arise! From the expanse—Arise! Be roused! Be roused! Let your hearts be roused!  
Vajra Youth and retinue, perform activities of peace, enrichment, control, and wrath!

HŪM. A rise! <b>A</b> -rise! From the expanse – rise! Be roused! Be roused! Let your hearts be roused!	Vajra Youth and court perform acts of peace, enrichment, subduing and wrath.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------



མད་མདོ་ནི།

*The Covenant:*

རྩེ་མོ་ལྷོ་ལོ་འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་པ་ལེ་མེད་བཀའ་ཡི་སྐྱེལ་མ་དམ་ཚིག་ཅན་མེད་

སྐྱོན་གྱི་ཐ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལེ་མེད་གཏོར་མ་ལོ་འདས་ཤིག་སྐྱིན་ལས་མཛོད་མེད་

hung jo ṡ jik ten dé dang ma dé pé ṡ ka yi sung ma dam tsik chen ṡ ngön gyi tha tsik jé gong  
la ṡ tor ma long shik trin lé dzö ṡ

HŪM BHYOH. Guardians of the Buddha’s word and oath-bound ones of this world and beyond,  
remembering your former vows, take this torma and perform activities!



ལྷོ་བོ་ནི།

*The Horse Dance:*

རྩི་ ཉོན་མོངས་རྒྱ་དུག་རྒྱེན་བཞིའི་ཚོགས་མ་རིག་གིས་བསྐྱེད་བཀ་ཆགས་རྣམས་མཆོག་

རང་བྱུང་རིག་སྟོང་རི་རབ་འོག་གཞི་ཚོགས་བར་མཚམས་མེད་བར་མནན་ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་ལཾ་སྐུ་ཡ་ནན་མཆོག་

hung ḡ nyön mong gyu druk kyen zhi tsok ḡ ma rik gi kyé bak chak nam ḡ rang jung rik tong ri rap og ḡ zhi dzok bar tsam mé par nen ḡ om a hung lam tam bha ya nen ḡ

HŪM. The mass of afflictions, the six causes and four conditions, and all the imprints born from ignorance are suppressed seamlessly under Mount Meru—self-born empty awareness—into the perfect ground. OM ĀḤ HŪM LAM STAMBHAYA NAN.

HŪM. The mass of afflictions, six causes, four conditions, all the imprints born from ig-nor-ance are suppressed under	the Mount Meru of self-born rigpa. OM ĀḤ HŪM LAM STAMBHAYA NAN.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------



*DAILY – GO TO “Rainfall of Benefit” text, Pg. 63 – Summoning Good Fortune*  
*FINAL SESSION – GO TO “Rainfall of Benefit” text, Pg. 63 – Summoning Good Fortune*  
*Then continue to “Taking the Empowerment”*

༄༅། །དབང་ལེན། །

Taking the Empowerment

དངོས་བྱུང་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དབྱུངས་དག་བཅས་པས་སྟོབ་དཔོན་དང་རྒྱལ་ཐབས་རྣམས་དཀྱིལ་འཕོར་ལ་བསྐྱོར་ཞིང་ཤར་དུ་མཁོད་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཏེ་འདོད་པའི་དོན་ལགསོལ་བ་གདབ་པ་ནི་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

*The master and his noble following circumambulate the mandala and stand to its east while chanting the mantra with the melody that gathers siddhis. Thus, arousing the heart pledge and supplicating for one’s desired goals, with palms joined together, one recites:*

རྩི་ ལྷག་པའི་ཡེ་ཤེས་རྫོག་རྗེ་སྐུར་པའི་ལྷ་མོ་ རང་བཞིན་དབྱིངས་ནས་རྩེ་ལ་རྟོག་མི་མངའ་ཡང་མཆོག་

སྟོན་གྱི་བྱུགས་དམ་རང་བཞིན་བྱིན་བསྐྱབས་ནི་མཆོག་ རིན་ཆེན་ལོ་རྒྱུད་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་ལྷ་མོ་མཆོག་



དུས་ལས་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གི་ལྷ་མོ། སྐྱབས་ལས་མི་གཡེལ་གཡར་དམ་གཅིག་པའི་ངང་མ།

མི་ཟད་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།

སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ་དུས་འདིར་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ།

hung མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེ་དོར་འཇུག་པའི་ལཱ་མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།  
thuk dam rang zhin jin lap ni མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།  
wang gi lha མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།  
chok dang thün mong ngö drup ma lü pa མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།

HÜM. Deity Vajrakīlaya, exalted wisdom from the natural expanse, though you act without effort and are free from thought, the nature of your former heart pledge is a blessing, like a precious jewel that fulfills all wants and needs. Timely deity who appears through the power of compassion and dwells in the solemn oath to never waver from protection: from your treasure-wheel of inexhaustible adornments, please bestow all common and supreme accomplishments upon us fortunate ones, here and now!

HÜM. Timely <u>dei</u> 'ty Vajrakīlaya, exalted wisdom from <u>nat</u> 'ral space – you act effortlessly, free from thought yet your past heart-pledge satisfies like	a wish granting <u>jewel</u> . You appear through <u>pow</u> 'r of compassion and dwell in your solemn oath to protect, <u>unway</u> 'ring. From your treasure-wheel, grant all siddhis to us fortunate ones, here and now!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

འཆི་མེད་ཆོ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ། བརྒྱན་འཛིན་གྲིང་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ།

འཛད་མེད་ལོ་རྒྱུད་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ། མི་ཟད་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ།

མཛོད་ཤེས་རྒྱ་འཕྲུལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ། སྐྱེས་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ།

བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེས་དུ་གསོལ་མ།

chi mé tsé yi ngö drup tsal du söl མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ། མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།  
drup tsal du söl མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ། མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།  
trin lé nam zhi ngö drup tsal du söl མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ། མཉམ་པའི་རྩལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མ།

Please bestow accomplishment of immortality! Please bestow accomplishment of the lineage holders' rule! Please bestow accomplishment of never-ending wealth! Please bestow accomplishment of abundant treasure troves! Please bestow accomplishment of clairvoyance and miraculous abilities! Please bestow accomplishment of the four activities! Please bestow accomplishment of Mahāmudrā!



From the glor'ious knot within your heart  
dawns the secret sun of primord'ial

wisdom shining upon the three doors  
of us supreme yogins. SIDDHI HOH!



ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སྐྱེ་བའི་རྩྭ་ཕྱེ་པ་ལ།

གྱ་ཡ་སྐྱེ་ཨོཾ། ལྷ་གྱ་སྐྱེ་ཨུཾ། ཅོ་རྩྭ་སྐྱེ་ཧཱུྃ། སྐྱེ་སྐྱེ་ཧཱུྃ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA BIGNĀN BAṂ HŪM PHAṬ ၎ KĀYA SIDDHI OM ၎  
VĀK SIDDHI ĀḤ ၎ CITTA SIDDHI HŪM ၎ SARVA SIDDHI HRĪḤ.

ཞེས་བས་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པོ།

*Thus, one takes up siddhis.*

**GO TO: Daily Practice...Pg. 27**

ལྷ། ལྷུ་བའི་བྱིན་རྒྱུ་བས། །

### The Consecration of the Phurba

གྲུ་གྲུ་ལ་གྱིས་བདུག་ཅིང་།

*One envelops the phurba with smoke from burning incense made of guggula, and recites:*

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སུ་སུ་སུ་སུ་སུ་སུ་ཨྲི་ཏཱིྩ་མུག་མུག་ཏ་ལ་ཏ་ལ་དག་བགགས་འབྱུང་བོ་ཅོ་རྩྭ་

མུགས་སྐྱ་ར་ཡ་རྩྭ་ཕྱེ་པ།

om benza kili kilaya suru suru tra suru adi tista muk muk hala hala drab gek jung po citta nyak  
maraya hung phet

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SURU SURU PRASURU ADHI TIṢṬHA MUG MUG HALA HALA  
enemies, obstructers, and evil spirits, their CITTA is putrefied MĀRAYA HŪM PHAṬ!

ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྲབ་ཅིང་།

*One pours mustard seeds over the phurba and recites:*

ཨོྃ་བརྩོ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་མ་གུ་ཏ་ལ་མ་གུ་ཏ་ལ་བྲ་ཏ་ལ་བྲ་ཏ་ལ་ཤ་ཏ་རྩ་ཙྰ་རྩྱེ་དག་བགེགས་འབྱུང་པོ་མྱ་  
ར་ཡ་རྩྱེ་ཕྱེ།

**om benza kili kilaya magutala magutala tra tala sha tara tsa hung drab gek jung po maraya  
hung phet**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MAGUTALA MAGUTALA PRATALA PRATALA ŚATA RĀCA HŪM.  
Enemies, obstructers, and evil spirits MĀRAYA HŪM PHAṬ!

རྟམ་བྱུང་ཅིང་།

*One smears the phurba with rakta, and recites:*

ཨོྃ་བརྩོ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་རྩྱེ་རྩྱེ་ལ་མ་རྩྱེ་མ་རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་དག་བགེགས་མ་ཤི་གུ་རུ་མྱ་ར་ཡ་རྩྱེ་ཕྱེ།

**om benza kili kilaya rakta dzola maṇḍala maṇḍala raksha raksha drab gek washam kuru  
maraya hung phet**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA RAKTA JVALA MAṆḌALA MAṆḌALA RAKṢA RAKṢA.  
Enemies and obstructers VAŚAM KURU MĀRAYA HŪM PHAṬ!

གདུག་པ་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྱགས་འབྲུགས་ཤིང་ཁམས་གསུམ་གྱི་འགྲོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་གྱུར་

པར་བསམས་ལ་ལུང་སྟེགས་སུ་བཞག།

**duk pa chen nam la thuk truk shing kham sum gyi dro wa la jé su chak par gyur**

*One should consider that:* Full of furious compassion for evil ones, [the Supreme Son] becomes passionately concerned for all living beings of the three realms.

*Thus, one should place the phurba back into its stand.*

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་ལག་པ་གཡས་པར་ལྷོ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་ཨ་དཀར་

པོ་གཡོན་པར་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་མྱེ་དམར་པོ།

**dak nyi pal chen por sal wé lak pa yé par da wé kying khor gyi teng du ah kar po yön par nyi  
mé kying khor gyi ü su mum mar po**



ཞེས་ཡུམ་རྣམས་གྱིས་བརྒྱལ། *The mothers are aroused with:*

ས་མ་ཡ་སྟོ།

SAMAYAS TVAM!

ཐལ་མོ་ཀ་སུ་ཉས་པར་སུ་བཟུང།

*One takes the phurba and rolls it between one's palms while uttering:*

བརྗ་ཨ་ལྷ་ལི།

VAJRA AÑJALI.

ཡབ་ཡུམ་སྣོ་མས་པར་ཞུགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་སུར་བ་དཀར་ལྷེ་མ་གྱིས་ཞུ་ནས་ཡི་  
གཉིས་མཐིང་གར་གྱུར། ཨོ་བརྗ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྟོ་ཇེ།

yap yum nyom par zhuk pé jang chup sem kyi ö zer gyi phur pa kar tem gyi zhu né yi gé  
hung thing gar gyur / om bendza kili kilaya hung dza

The light rays of bodhicitta from the union of the male and female deities dissolve the phurba into shimmering light, and transform it into a blue HŪM. OM VAJRAKĪLI KĪLAYA HŪM JAḤ.

སྟོ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་ཁྲོ་བོ་མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུན་གསུམ་པ། ཕྱག་གཡས་  
སུར་སུ་དང་གཡོན་ཕྱགས་ཀྱི་བརྒྱམས་པ། སྐྱ་སྐྱད་གནམ་ཕྱགས་གྱི་སུར་བ་ཟུར་གསུམ་རྩོད་བལ་དང་  
ལྷན་པ། མགར་གྱི་སོལ་མེ་ནས་བཏོན་བ་ལྟ་སུ་མེ་ཡི་ཚྭ་ཚྭ་འཕྲོ་བ།

hung yik yong su gyur pa lé tro wo thing nak zhal chik chak nyi chen sum pa / chak yé phur  
bu dang yön chak kyu nam pa / ku mé nam chak kyi phur pa zur sum no wal dang den pa /  
gar gyi söl mé né tön pa ta bu mé yi tsa tsa tro wa

The HŪM transforms into a dark-blue wrathful one with one face, two arms, and three eyes. He holds a phurba in his right hand and an iron hook in his left. His lower body is a three-sided sky-iron phurba with a savagely sharp tip, and he flashes with sparks of fire, like hot iron pulled from a blacksmith's burning embers.

དེའི་རྒྱ་མདུད་གོང་མ་ལ་རྩྱ་ཀ་ར། བཅུ་མ་བཞེགས་བརྒྱད་ལ་ཁྲོ་བོ་བརྒྱད། རྒྱ་མདུད་འོག་མ་ལ་སྟོ་བས་  
 བོ་ཆེ་སྟེ་ཁྲོ་བོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲ་ཐབས་དང་བཅས་པ། རྒྱ་མདུད་འོག་མའི་འོགས་བཞི་ལ་སྟོ་མ་བཞི།  
 རྒྱ་སྒྲིབ་གྱི་འོག་རྒྱ་སྒྲིབ་སུ་གིང་བཞི་དབལ་གསུམ་ལ་ཕུར་སུང་བཅུ་གཉིས་རྣམས་གསལ་བར་གྱུར།

dé gya dü gong ma la hung ka ra / chum zhok gyé la tro wo gyé / gya dü ok ma la top po  
 ché té tro wo chu yap yum tra thap dang ché pa / gya dü ok mé lok zhi la go ma zhi chu  
 sin gyi ok tu kyé bu ging zhi wal sum la phur sung chu nyi nam sal war gyur

At his upper knot is Hūmkar. At the eight-sided shaft are the eight wrathful kings, and at the lower knot are the ten great kings of wrathful power, together with their consorts and shape shifting messengers. At the four sides of the lower knot are the four gatekeepers, and below the water dragon are the four noble servant beings. At the three blades appear the twelve Kīlaya guardians.

བདག་དང་སྲས་མཚོག་གི་བ་སྐྱའི་སུ་ག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཁྲོ་ཆུང་མཐིང་ནག་ནས་ཙམ་པ།  
 ཞལ་གཙུག་ཕྱག་གཉིས་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཐོགས་གིང་ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་གཙུགས་པ།  
 གྱི་ལ་ཡ་ཡི་སྒྲ་དེ་རི་རི་སྒྲོགས་པས་བར་མཚམས་མེད་པར་གཏམས་པར་གྱུར།

dak dang sém chok gi ba pü bu ga tham ché kyang tro chung thing nak né tsam pa / zhal  
 chik chak nyi tsön cha na tsok thok shing zhal dang ché wa tsik pa / ki la ya yi dra di ri ri  
 drok pé bar tsam mé par tam par gyur

The pores of myself and the Supreme Son are filled with tiny, dark-blue wrathful ones the size of barley grains. With mouths wide open and fangs bared, they each have one face and two arms, and they brandish various weapons. Reverberating with the sound of Kīlaya, they fill us completely, leaving no gaps.

ཚུལ་འདི་ཕུར་པའི་ཟབ་གནད་ཐུན་མེན་དུ་སོང་གཤམ་ཕུར་པའི་ལས་བྱང་པལ་མོ་ཆེར་དུ་སྐྱུ་སུ་མ་བསྟན་གྱུད་དུ་སྒྲས་པའི་དབང་གིས།  
 དུས་ཞབས་གྱི་མཐོང་གྱུར་མཁན་པོ་འགའ་ཡིས་འདི་སྟོར་དགོས་པར་ཙམ་ཡང་སྐབས་མ་ཐོབ་པར་སྣང་བས་བྲ་བྲིད་ལས་ཁོ་ལ་དུ་ཕྱུང་བར་  
 ཡིན་པས་ཕུར་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་སྟོན་པ་དག་གིས་རྩ་བའི་དོན་འདི་དོར་བར་མ་བྱེད་ཅིག

*Since this mode of practice is a profound key point of Kīlaya not of the common sort, it generally was not explicated in most Kīlaya sādhanas, but was hidden elsewhere. For this reason, in order to reveal it to people of this dark age, a few scholars decided that it should be written down. Moreover, because it seems that most people might otherwise never encounter it, I extracted this consecration from the elaborate instructions. Thus, those who consider themselves Kīlaya yogins should not neglect this essential point.*

དེ་ནས་བྱམ་མོང་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་ས་དབང་བསྐྱར་བྱ་བ་ནི།

*Next, for the common consecration ritual conferring empowerment, one reflects:*

དབྱིལ་ལའོར་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་དབྱེལ་བར་ཨོྲ་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ།

བྱུགས་ཀར་རྩོམ་པོ་རེ་རེས་མཚན་པར་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

kying khor sum gyi lha tsok nam kyi tral war om kar po / drin par ah mar po / thuk kar  
hung ngön po ré ré tsen par gyur

The foreheads of the deities of the threefold mandalas are marked with a white OM, their throats  
with a red AH, and their hearts with a blue HÜM.

ཧྱུཾ་ སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་སྐྱེ་ ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས་ཤེ འབར་བའི་ཐོ་བོ་མི་བབད་པ་ཤེ

སྐྱེ་ཡི་དབྱིག་ཏུ་བདག་བསྐྱེད་ཅིག་ཤེ ཅེས་བརྗོད་པས།

hung གྟེ་ sang gyé kün gyi rang zhin ku གྟེ་ ngang nyi dor jé chö ying lé གྟེ་ bar wé tro wo mi zé pa གྟེ་  
ku yi yik tu dak kyé chik

HÜM. Terrifying blazing wrathful one, intrinsic nature of all buddhas’ forms arisen from the vajra  
dharmadhātu sphere, please cause me to arise in this precious form!

HÜM. <b>Ter’fy-ing</b> great blazing wrathful one – intrinsic nature of buddhas’ forms,	‘risen from vajra dhar-ma-dhā-tu – cause me to rise in this precious form.
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

*Thus, one recites and reflects:*

དབྱེལ་བའི་ཨོྲ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། བྱུགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་མཉེས་པའི་

མཚན་པ་ལུལ། སྐྱེའི་བྱུགས་རྗེ་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ཐམས་ཅད་ཨོྲ་གྱི་རྣམ་པར་ཚུར་བསྐྱེས་དབྱེལ་བར་

ཐིམ་པས་ལུས་ཀྱི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབར། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་དོ་རྗེའི་

བདག་ཉིད་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ནས།

tral wé om lé ö zer kar po trö / chok chü gyal wa nam kyi ku la nyé pé chö pa phül /  
kü thuk jé jin lap tham ché om gyi nam par tsur dü tral war thim pé lü kyi zi jin chok tu bar /  
dé war shek pa tham ché kyi ku dor jé dak nyi du gyur





drin pé ah lé ö zer mar po trö / chok chü gyal wa nam kyi sung la nyé pé chö pa phül /  
 sung gi jin lap tham ché ah yik gi nam par tsur dü / drin pa ah la thim pé ngak gi nü pa  
 chok tu bar / dé war shek pa tham ché kyi sung dor jé dak nyi du gyur

Red light radiates from the ĀḤ syllables at our throats and makes pleasing offerings to the speech of the victorious ones of the ten directions. All the compassionate blessings of their enlightened speech are gathered back in the form of ĀḤ syllables. The light dissolves into our throats and causes our speech to blaze with supreme power. Thus, I become the embodiment of all the buddhas' vajra speech.

ཨོཾ་པདྨ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ལྷ་གྲ་བརྒྱ་རྣམས་། སམ་དུཤྱན་རྫི་མོ་རྣམ་ལེ་རྫོ་ཡེ་ཨོཾ་པཎ་།

ཅེས་བརྗོད་པས་གསུང་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

OM PADMAKĪLI KĪLAYA VĀK VAJRĀ NĀN ॥ SARVA DUṢṬAN HRĪḤ ŚODHANAYE HŪM  
 PHAṬ ॥ *Through this recitation the speech is consecrated.*

རྫོ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྤྱད་པའི་སྤྱོད་པ་དེ་རྫོ་སངས་དེའི་སྤྱོད་པ་ལས་།

འབར་བའི་ཁོ་བོ་མི་བཟང་པའི་སྤྱད་པ་དེ་རྫོ་སངས་ཀྱི་དབྱིག་ཏུ་བདག་བསྐྱེད་ཅིག་། ཅེས་བརྗོད་པས།

hung ॥ sang gyé kün gyi rang zhin thuk ॥ ngang nyi dor jé chö ying lé ॥ bar wé tro wo mi zé  
 pa ॥ thuk kyi yik tu dak kyé chik ॥

HŪM. Terrifying blazing wrathful one, intrinsic nature of all buddhas' mind arisen from the vajra dharmadhātu sphere, please cause my mind to arise as precious mind!

HŪM. <u>Ter'fy-ing</u> great blazing wrathful one – intrinsic nature of buddhas' mind,	'risen from vajra dhar-ma-dhā-tu – cause my mind to rise as precious mind.
----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

*Thus, one recites and reflects:*

སྤྱད་པའི་སྤྱོད་པ་ལས་འབར་བའི་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་དེ་རྫོ་སངས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་  
 མཚོན་པ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་དེ་རྫོ་སངས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་  
 མཚོན་པ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་དེ་རྫོ་སངས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་  
 འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལས་

thuk ké hung lé ö zer ngön po trö / chok chü gyal wa nam kyi thuk la nyé pé chö pa phül /  
thuk kyi jin lap tham ché hung gi nam par tsur dü / nying gar thim pé sem kyi thu top chok  
tu bar / dé war shek pa tham ché kyi thuk dor jé dak nyi du gyur

Blue light radiates from the HÜM syllables at our hearts and makes pleasing offerings to the mind of  
the victorious ones of the ten directions. All the compassionate blessings of their enlightened mind  
gather back in the form of HÜM syllables. The light dissolves into our hearts and causes our minds  
to blaze with supreme strength. Thus, I become the embodiment of all the buddhas' vajra mind.

ཨོ་བཱ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་ཅི་རྟུ་བུ་རྣམ་མཁུ་ཏ་ལ་སྤྱི་ཡོན་ཅེས་བརྗོད་པས་བྱུགས་སུ་

བྱིན་བརྒྱབས།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA CITTA VAJRĀ NĀN ॥ PETALI MANDHALA MAGUTALA HÜM PHAT ॥

*Through this recitation the mind is consecrated.*

དེ་ནས་སྤྱི་བོ་མཚོན་ཉིད་གཞུགས་ཡས་ལས་པར་དང་། ལྷ། ལྷག་མཚོན་ཉི་ཤེས་པ་གསུམ་དང་ལྷན་པས་དགའ་བགོགས་ཀྱི་སྤྱིང་དཀར་ནག་མཚོམས་

སུ་བཏབ་པར་མོས་ཉེ་ཨེའི་གདན་ལ་གཞུགས་པར་བྱ། སྦྲུང་ཡང་།

*Then, with the three distinct perspectives of seeing the Supreme Son as the immeasurable palace, the deity, and the implement, one  
places him into his seat of EH, thinking that his tip transfixes the very hearts of enemies and obstructors.*

*Furthermore, one reflects:*

ད་ཀྱི་ལ་ལོར་གསུམ་གྱི་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཀྱིས་ཁམས་གསུམ་ལ་བྱུང་བ་

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲོག་ཡི་ཤེས་སུ་དབང་བསྐྱར་བར་བསམ།

kying khor sum gyi dor jé sum gyi sa bön lé jung wé ö kyi kham sum la khyap sem chen  
tham ché kyi sok yé shé su wang kur

The light emerging from the seed syllables of the three mandalas' three vajras pervades the three  
realms of samsāra and empowers the life-force of all sentient beings with primordial wisdom.

རིགས་བྱུག་གི་ཉོན་མོངས་པ་གནས་སྤངས་ཉེ་ས་བོན་ཨ་འྲི་སུ་མི་བྲི་དུ་བྱུག་ཏུ་གྱུར། དེ་བྱུག་པོ་ཡང་

འོད་དུ་བྱུགས་ཨོ་ཨླུ་རྣྱེ་གསུམ་དུ་གྱུར།

rik druk gi nyön mong pa né jang té sa bön ah nri su tri tré du druk tu gyur / dé druk po  
yang ö du zhu né om ah hung sum du gyur

The six afflicted states of beings living in the six realms of saṃsāra are purified and transformed into the six seeds—AH NRI SU TRI PRE DUḤ. These six seeds then melt into light, transforming into OM ĀḤ HŪM.

ཚུར་འདུས་ནས་བདག་དང་སྤྲུལ་མཚོག་གི་གནས་གསུམ་དུ་བྱིས་པས་ཁམས་གསུམ་སྲིད་པ་གསུམ་ལ་  
 དབང་སྐྱུར་བར་བསམ།

tsur dü né dak dang sé m chok gi né sum du thim pé kham sum si pa sum la wang gyur

The light then gathers back and dissolves into the three places of the Supreme Son and myself. The three realms are thereby brought under our power.

ཨོྲཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x

ས་པ་ཤུ་རི་ས་མ་ཡ་ཇེ་རྩེ་བེ་རྩེ་ བརྗོད་པས་བརྟན་པར་བྱ།

*One stabilizes by reciting:* SAPAŚVARI SAMAYA JAḤ HŪM BAḤ HOḤ.

དེ་ནས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དབང་བསྐྱུར་བ་ནི། རོ་རྗེ་གཙུག་གཏོར་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཅས་ལ།

*Then, in order to receive the empowerment of the five wisdoms, one should recite the following with the vajra uṣṇīṣa mudrā:*

རྩེ་ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ་ བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བམ་

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི་ དབང་དང་དངོས་གྲུབ་འདིར་སྦྱོལ་ཅིག་མོ་

hung ṡ thap kyi chö pé dro dön du ṡ jam dang nying jé gang dü l wa ṡ sang gyé trin lé dzok  
 dzé pé ṡ wang dang ngö drup dir tsöl chik ṡ

HŪM. Love and compassion are your skillful means that benefit all beings and tame them according to their needs. In order to complete the activities of buddhahood, please bestow empowerment and siddhis at this place!

<p>HŪM          Love Com-<b>passion</b> – your skillful means to help and tame be-ings as they <u>require</u>.</p>	<p>to complete buddhahood’s activ’<u>ties</u>, please grant empow’<u>ment</u> and siddhis here!</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

སྐྱེ་ར་ཏ་ཡན་གྱིས་སྤྱུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུར་འཕྲོས་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེ་ལྡེའི་བདག་  
ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཕོག

sa pa ra na phet kyi thuk ké hung lé ö zer chok chur trö chok chü gyal wa ku ngé dak nyi  
khor dang ché pa la phok

With SPHARANA PHAT, light rays radiate into the ten directions from the HŪM at my heart and touch the victorious ones—the embodiments of the five kāyas—together with their retinues.

སྤྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ཏེ་དབང་བསྐྱེར་བའི་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་  
སྐྱེ་གསུང་སྤྱུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི་ངོ་བོ་དཔའ་བོ་འབྱུང་ལྡེའི་རང་བཞིན་ཆར་ལྷུང་བབ།

thuk gyü küi té wang kur wé söl wa tap pé dé war shek pa tham ché kyi ku sung thuk yön  
ten trin lé tham ché kyi ngo wo pa wo dru ngé rang zhin char tar bap

The mind-streams of all those who have gone to bliss are invoked, and they are supplicated to grant empowerment. Thus, the essences of their body, speech, mind, noble qualities, and activities descend like rainfall that possesses the nature of the five heroic seeds.

སྐྱེ་ར་ཏ་རྩྭ་གིས་དེ་དག་མགོ་བའི་གནས་ལྡར་འདུས་ཏེ་ཐིམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཨོྩྭ་ཏུྃ་ཏུྃ་ཨུམ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་  
ལྷུ་ཏུྃ་རྣམས་སུ་གྱུར།

sam ha ra na hung gi dé dak go wé né ngar dü té thim pa lé jung wé om hung tram hri ah  
mum lam mam pam tam nam su gyur

With SAMHARANA HŪM, they gather at the five places on my head, where they dissolve and transform into OM HŪM TRĀM HRĪḤ ĀḤ and MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM.

དེ་དག་ལས་གམ་ཏེ་རུ་ཀ་གཙོ་འཁོར་གྱུར་བའི་རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐྱེར་གྱུར་བའི་སྐྱོར་མཚམས་ནས་  
བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས་ལུས་ཀྱི་ནང་གང།

dé dak lé karma hé ru ka tsong khor gyur pé rik nga yap yum gyi kur gyur pé jor tsam né dü  
tsi gyün bap pé lü kyi nang gang

From these arise the five karma herukas, who transform into the five buddha families and their consorts. My body is filled with the nectar that flows from their union.

ཁྲག་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་ཐོད་པའི་ཁང་བུར་བཞུགས་པས་དབུ་བརྒྱན་ཏེ་ཡི་གེས་ལྡེ་ཡི་དབང་བསྐྱུར་  
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར།

trak thung yap yum nam thö pé khang bur zhuk pé u gyen té yé shé nga yi wang kur yong su dzok  
par gyur

I become adorned with the blood-drinking consorts who dwell in union at the skull palace of my crown, and  
the empowerment of the five wisdoms is perfectly fulfilled.

*This is added to the invitation:*

**GO TO: Daily Practice...Pg. 18**

༄༅། །སྲུགས་ཀྱི་རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞིའི་བཤགས་པ་བཞུགས་སོ། །

Confession of the Fourteen Tantric Root Downfalls

གང་ཕྱིར་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཡིས། །དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུངས། །

དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམས་པ་ནི། །རྩ་བའི་ལྷུང་བ་དང་པོར་བཤད། །

gang chir dor jé dzin pa yi / ngö drup lop pön jé drang sung / dé wé dé la nyé pa ni /  
tsa wé tung wa dang por shé

The vajra holders have stated that the attainment of accomplishments depends upon following a  
master. Therefore, to treat the master with contempt is said to be the first root downfall.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི། །ལུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །

**dé shek ka lé dé pa ni / tung wa nyi pa yin par shé**

To transgress the words of the Buddha is said to be the second downfall.

དོ་རྗེའི་སྐྱུན་ལ་བློས་པ་ནི། །ཉེས་པར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

**dor jé pün la trö pa ni / nyé par jö pa sum pa yin**

To be angry with a vajra brother and sister is the third fault pointed out.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སྤང་། །བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །

**sem chen nam la jam pa pang / zhi pa yin par gyal wé sung**

The Buddha taught that to abandon love for any being is fourth.

ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །དེ་སྤོང་བ་ནི་ལྷ་པ་ཡིན། །

**chö kyi tsa wa jang chup sem / dé pong wa ni nga pa yin**

To abandon bodhicitta—the root of the Dharma—is fifth.

རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །ཚོས་ལ་སྤོད་པ་དྲུག་པ་ཡིན། །

**rang ngam zhen gyi drup pé tha / chö la mö pa druk pa yin**

To belittle the teachings that are one's own or others' philosophical beliefs is sixth.

ཡོངས་སུ་མ་སྒྲིན་སེམས་ཅན་ལ། །གསང་བ་སྤོག་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

**yong su ma min sem chen la / sang wa drok pa dün pa yin**

To disclose the secret teachings to sentient beings who have not fully matured is seventh.

ཕུང་པོ་སངས་རྒྱས་ལྗེའི་བདག་ཉིད། །དེ་ལ་བརྟམས་བྱེད་བརྒྱད་པ་ཡིན། །

**phung po sang gyé ngé dak nyi / dé la nyé jé gyé pa yin**

To abuse one's own aggregates—the embodiment of the five buddhas—is eighth.

རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན། །

rang zhin dak pé chö nam la / som nyi za wa gu pa yin

To doubt the pure nature of phenomena is ninth.

གདུག་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་ལྡན་པར། །བྱིད་པ་དེ་ནི་བཅུ་པར་འདོད། །

duk la tak tu jam den par / jé pa dé ni chu par dö

To maintain loving relations with evil ones is regarded tenth.

མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །དེར་རྟོག་པ་ནི་བཅུ་གཅིག་པ། །

ming sok dral wé chö nam la / der tok pa ni chu chik pa

To conceptualize phenomena that are without names and labels is eleventh.

སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ཡི། །སེམས་སྲུན་འབྱིན་པ་བཅུ་གཉིས་པ། །

sem chen dé dang den pa yi / sem sün jin pa chu nyi pa

To cause discouragement in those who have faith is twelfth.

དམ་ཚིག་ལ་ནི་རི་བཞིན་རྟེན། །མི་བསྟེན་པ་ནི་བཅུ་གསུམ་པ། །

dam tsik la ni ji zhin nyé / mi ten pa ni chug sum pa

Failing to rely on the appropriate samaya substances at the required time is thirteenth.

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་བུད་མེད་ལ། །སློད་པར་བྱིད་པ་བཅུ་བཞི་པ། །

shé rap rang zhin bü mé la / mö par jé pa chu zhi pa

To disrespect women, who are the nature of wisdom, is fourteenth.

སྔགས་པས་འདི་དག་སྤངས་ན་ནི། །དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་འབྲོབ་པར་འགྱུར། །

ngak pé di dak pang na ni / ngö drup ngé par thop par gyur

A mantrika who avoids all fourteen downfalls is certain to attain accomplishments.

སྐྱེ་གསུང་བྲགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་

ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།



**ku sung thuk tsa wa dang yen lak gi dam tsik nyam chak nyé tung dri mé tsok dang ché pa  
tham ché thöl lo shak so / jang zhing dak par jin gyi lap tu söl**

All broken and impaired root and branch samayas of body, speech, and mind, all faults and downfalls together with their numerous defilements, I openly confess and lay aside. Please bestow blessings to cleanse and purify them all!

འདི་ནི་སློབ་དཔོན་རྩ་བུ་ལས་མཛད་པའོ།། *This was written by Āchārya Bhavi.*

## Notes to the Lineage Supplication:

1.

Great Lekyi Wangmo: Padmasaṃbhava is said to have received the Eight Heruka Sādhanas (including Vajrakīlaya) from the Eight Great Vidyādhara, as well as from the Ḍākiṇī Lekyi Wangmo.

Vajra Thötreng Tsal is a secret name of Padmasaṃbhava.

Vimalamitra and Śīlamañju: The entire corpus of the Indian Vajrakīlaya body of knowledge was systematized by Padmasaṃbhava, Vimalamitra, and the Nepali Śīlamañju while on retreat together at Yang-le-shö (present-day Pharping, Nepal).

Māra-Subduing Queen of Bliss refers to the Ḍākiṇī Yeshé Tsogyal.

Śākyadevī was one of the five chief female disciples of Padmasaṃbhava.

The king and his subjects: “The twenty-five” refers to the main disciples of Padmasaṃbhava, “the king” refers to the King Trisong Deutsen, and “subjects” refers to the other twenty-four disciples.

Nanam refers to Nanam Dorjé Düjom, a minister of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava. He later reincarnated as the great treasure revealer Rigdzin Gödem.

Chim refers to Śākyaprabhā of the Chim clan, a companion of Nanam Dorjé Düjom.

Shübu refers to Shübu Pelgyi Senge, a minister of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava. He later reincarnated as the great treasure-revealer Mingyur Dorjé.

Rongzom refers to Rongzom Chökyo Zangpo, an important translator and scholar of the Nyingma School who lived in the 12th century.

The royal clan of Khön had been adherents of the Nyingma School, intensely practicing the Vajrakīlaya Tantra, until receiving the Lamdre (the path and its fruit) system from the Indian Mahāsiddha Virupa, the source of Sakya lineage.

2.

Guru Chökyi Wangchuk (13th century) was the second of the five sovereign tertöns, and a speech emanation of King Trisong Deutsen.

Rigdzin Gödem Plumed With Vulture Feathers refers to the Vidyādhara Rigdzin Gödem (14th-15th century), a great treasure revealer of the Northern Treasure Tradition, and the reincarnation of Nanam Dorjé Düjom. When he was twelve years old, three vulture feathers grew on his head, and five more grew when he was twenty-four.

Stainless Vajra Sangyé Lingpa (14th century), a great treasure revealer, was the reincarnation of the second son of King Trisong Deutsen, Yeshé Rölpa Tsal.

Rinchen Palzang refers to Ratna Lingpa Rinchen Palzangpo, a great treasure revealer known for the great number of treasures he revealed. He was the reincarnation of Langdro Lotsawa.

Self-Liberated Padma Ling refers to Padma Lingpa (15th-16th century), a great treasure revealer, and the fourth of the five sovereign tertöns. He is considered to be the last of the five incarnations of Princess Pema Sal, and according to Nyöshül Khen Rinpoche, the first of Longchenpa’s incarnations was Padma Lingpa.

Düdül Nüden Dorjé (17th century) was the principal treasure revealer of the twenty-one tertöns of Nüden, who, among others, discovered the Northern Treasures.

Dzamling Dorjé Tsal, also known as Chojé Lingpa (18th century), was a Kagyü tulku from Rechung Puk in Yarlung. As a tertön he contributed to the opening of the hidden land of Pemakö.

Ratön refers to Ratön Tertön Tobden Dorjé (18th-19th century), who revealed the Tagtsang Kīlaya cycle and was one of Jigmé Lingpa's teachers.

Chogyur Lingpa (19th century) was an emanation of Sangyé Lingpa. The Vajrakīlaya cycle belonging to the Chogling Tersar (New Treasures of Chogyur Lingpa) is one of the main cycles of this deity.

So refers to So Yeshé Wangchuk of the So Clan, who was one of Nub Sangyé Yeshé's heart sons. The So clan was a family lineage of Dzogchen practitioners descended from Yeshé Tsogyal's disciples and a yogin named So Yeshé Wangchuk.

3.

Ma refers to Ma Rinchen Chog of the Ma clan (7th century), said to have been one of the first seven Tibetan Buddhist monks. He was one of the greatest translators during the time of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava.

Nyak refers to Nyak Jñānakumara of the Nyak clan (8th century), who was also one of the early monks, as well as one of the greatest translators of the time of King Trisong Deutsen, and also one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava.

The eight glorious disciples of Nyak refer to Nyak's most accomplished disciples, who were known as the "eight glorious adepts of Vajrakīlaya." From these disciples countless traditions of Vajrakīlaya spread in Kham, Lhodrak, and Ngari. Drogmi Ralpachen transmitted the Vajrakīlaya teachings to Nubchen Sangyé Yeshé through these traditions.

Nub refers to Nubchen Sangyé Yeshé of the Nub Clan who, besides So and Zur, was one of the early holders of the Kama (the Buddha-word lineage). Nub Sangyé Yeshé was also one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava.

Zur refers to Zurchen Shakya Jungné (11th century) of the Zur Clan, who maintained the Kama transmission during the period following the death of King Langdharma. Together with Nub Sangyé Yeshé and Nyak Jñānakumara, the Zur Clan is regarded as being one of the main holders of the Kama lineage.

Odren refers to Odren Palkyi Wangchuk, one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava.

Lang refers to Lang Palkyi Yeshé, one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava.

The Youthful Ātsāra refers to Ātsāra Salé, a young Indian boy and disciple both of Yeshé Tsogyal and Padmasaṃbhava, also known as one of Yeshé Tsogyal's main consorts.

Langlab Jangdor refers to Langlab Jangchub Dorjé, a disciple of Atsara Salé. His four supreme disciples were Nanam Sherab Tsültrim, Kyi Kyang Gyal of Mongu, Trang Purbugo of Rong, and Nyang Nak of Uyük Rölpo.

Darchar refers to the Siddha Darchar, a treasure-revealer and accomplished Vajrakīlaya master of the 13th century.

Rinzang refers to Lochen Rinchen Zangpo, the first great translator of the second phase of the spread of Dharma (11th century). He translated the Mañjuśrīnāmasaṃgīti (Uttering the Names of Mañjuśrī), and many other tantras.

Rok refers to Rok Bandhé Sherab Ö, an important Nyingma master of the 12th-13th centuries. He completed a three-year Vajrakīlaya retreat at the age of thirteen, during which he accomplished the deity.

Chal refers to Chal Lotsāwa (13th century), a great translator of the second phase of the spread of Dharma.

Terdak Ling refers to Terdak Lingpa Gyurmé Dorjé (17th-18th centuries), who revealed the Southern Treasures. He founded the Mindröl Ling Monastery, one of the six main Nyingma monasteries in Tibet.

Chagmé refers to Karma Chagmé or Rāga Asya (17th century), a teacher and disciple of Tertön Mingyur Dorjé.

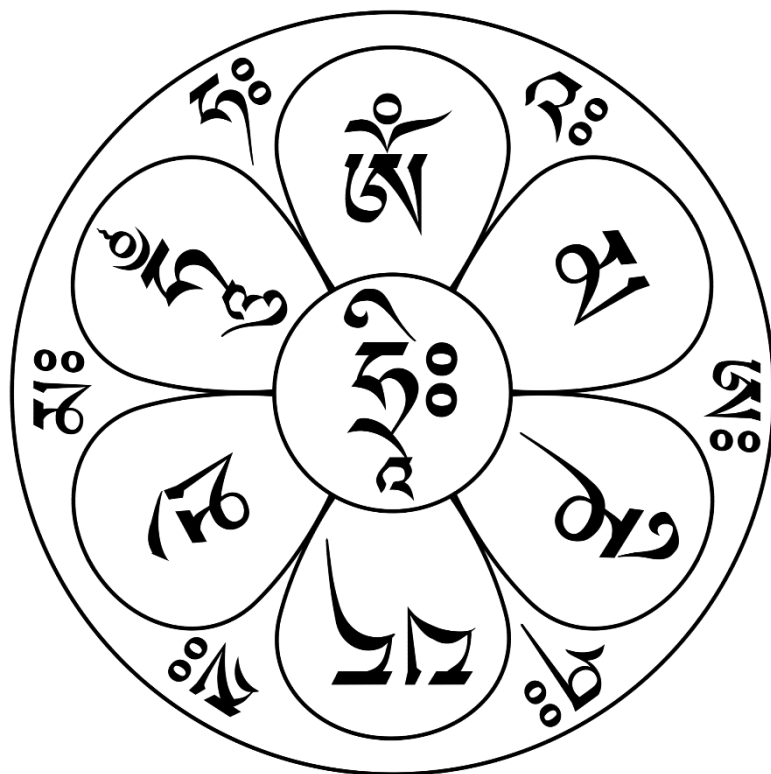
Translated by Ina Bieler.

Edited by Dan Clarke and Juanita Brigid Cheng McCarron.

Versified by Juanita Brigid Cheng McCarron.

English translation © 2019 Ina Bieler. All rights reserved.





GARCHEN BUDDHIST INSTITUTE

9995 E. Blissful Path

Chino Valley, AZ, 86323 USA

[www.garchen.net](http://www.garchen.net)

[www.garchen.store](http://www.garchen.store)

[questions@garchen.net](mailto:questions@garchen.net)

928-925-1237